

2

Madilu tika ye aloba loba loba loba
 Makambo ye asalaka, ayebaka te?
 Babalabala ye atambolaka
 Bato bamonaka ye
 Na bandako ye akotaka
 Baplafond ya ndako efundaka ye
 Na bacoïn nyoso atelemaka bachauffeur ya
 taxi bamonaka ye
 Bavedette ye akamataka
 Bana imbwa bamonaka ye
 Mpo na nini apanza yo sango
 Alobi: yo osalaka kisefe a ?
 Ngai moto nakotelaka yo Mamou ye
 Ngai moto nayebi basekele Mamou
 Ata ofingi ngai ndumba.

Antienne

O Mamou, kindumba oza kofinga ngai,
 Mamou
 Kindumba eza mosala ya provisoire te,
 Mamou
 Ngai mpe nazalaki na libala
 Nayebi mpasi ya libala
 Bongo na kindumba oza kofinga ngai,
 Mamou
 Omona ndumba akoma mama ya bana te?

Omona naino ndumba amata te?

Omona naino ndumba akoma esika ya kala
 te?

Te Mamou, na souhaïter te
 Ya yo mpe mokolo ekokufa
 soki okomi na esika oyo ya biso
 nakotuna yo.

3

Eloko nini okoluka o Mamou ye ye ?
 Signature osi ozwa Mamou
 Landa nzela ya libala Mamou
 Yango efandisa yo na Mpoto Mamou ye
 Tika kokosa mobali na yo Mamou ye
 Soki atéléphoner loba obimaka Mamou!

Antienne

Mamou, yo moko oyebisaki ngai
 Mobali na yo atinda yo na Mpoto
 Mpo te obokolo bana
 Mokolo mosusu, soki ngungi nini eswi yo

Olobi: o mobali na yo atéléphonaka yo deux
 fois par jour

2

Madilu, laisse-la parler, parler, parler
 Oublie-t-eille toutes ses bêtises?
 On la voit dans les rues
 où elle se promène
 Dans des maisons où elle entre
 Les plafonds de ces maisons l'accusent
 Dans les coins où elle s'arrête
 Les chauffeurs de taxi la voient
 Auprès des vedettes qu'elle fréquente
 Les policiers la voient
 Pourquoi raconte-t-elle à tout le monde que tu
 sèmes la discorde dans son ménage?
 Moi, je te protège, Mamou yé, yé
 Moi, je connais tes secrets
 Même si tu me traites de prostituée.

Antienne

Oh Mamou, tu m'insultes d'être ndumba,
 Mamou
 Etre *ndumba* n'est pas un travail provisoire,
 Mamou
 Moi aussi, j'étais mariée
 Je connais les malheurs du mariage
 Et alors, cet état de *ndumba* dont tu
 m'accables, Mamou
 N'as-tu jamais vu une *ndumba* devenir mère
 de famille?
 N'as-tu jamais vu une *ndumba* connaître une
 promotion?
 N'as-tu jamais vu une *ndumba* revenir à son
 ancien statut social?
 Non, Mamou, je ne te le souhaite pas
 Mais si un jour ton mariage se disloquait et
 que tu tombes dans notre situation, je te
 poserai la question.

3

Que cherches-tu, Mamou, yé, yé ?
 Tu as obtenu la signature
 Suis le chemin du mariage
 C'est à cause de ça que tu vis en Europe
 Cesse de tromper ton mari
 S'il téléphone, avoue-lui que tu sors!

Antienne

Mamou, une fois, tu m'as dit (que)
 Ton mari t'a envoyée en Europe pour une
 (bonne) éducation des enfants
 Un jour, je ne sais quel moustique t'a piquée
 (ce qui t'a prise)
 Tu m'as confié que ton mari a l'habitude de te
 téléphoner deux fois par jour

Kutu apesi yo na carnet ya chèque.

Mamou amonoka soki mobali na ye
atéléphoner ye na six heures
surtout na minuit amonaka lokola likolo eketi
Akoti na salle de bain
Asali monzele
Abimi na salon, atali likolo ya armoire

Akamati nkisi ya bangungi
Akeyi epai ya mwana ya moke oyo afundaka
ye epai ya tata na ye
Akamati nkisi ya ba ngungi apomper,
apomper, apomper, apomper, apo-
mper, apomper,
Mpo ntango akobima, ntango akozonga
mwana wana ayeba te que mama azongi
Akozonga makolo nyamu nyamu

Dialogue téléphonique entre le femme et son mari.

Papa ya bana mpe esika atikalaki
Six heures du matin mpe ekoki
ngri-ii, ngri-ii
-Mamou: "mobali na ngai atéléphoner"
-mari: "allo, nani wana?"
-Mamou: "ngai Mamou"
-mari: "oyo naza koyoka aza koloba kuna
nde nani?"
-Mamou: "te ezalaki radio"
-mari: "a! sala attention Mamou makambo
naza koyoka
vraiment batela personnalité na ngai epai oza
na Poto"
-Mamou: "papa zala na confiance na ngai
naye bisaka yo il faut ozala na confiance"

-Mamou: "kasi likambo moko nakotuna yo
naino papa ya bana, sango ya mosika mpasi
na motema
nalobi e, oyo makambo ngai nayoki 'te ozwi
mwasi moko atekaka soki mpe azwaka mapa
na Mama Mpoto to na Quo Vadis, est-ce que
likambo yango eza ya solo to mpe ya lokuta?"
-mari: "te wana leki ya mwana ya mwasi oyo
mbwa akangaki na Zaventem, te oyebi ye
bien"

-Mamou: "ebangisi ngai moyen te"

-mari: "ce n'est pas vrai"

-Mamou: "en tout cas nakamwaki"

-mari: "non nakoki osala yango te chéri, oza

D'ailleurs, il t'a donné un carnet de chèques.
Lorsque son mari lui téléphone à six heures
(du matin)
Surtout à minuit, Mamou ressent comme si le
ciel tombait
Elle entre dans la salle de bains
Elle se maquille
Elle revient au salon et, regarde sur l'armoire
Elle prend l'insecticide (contre les
moustiques)
Elle entre dans la chambre de l'enfant qui
l'accuse souvent chez son père
Elle pulvérise, pulvérise, pulvérise, pulvérise,
pulvérise l'insecticide partout dans la chambre
Comme ça, quand elle sortira et quand elle
rentrera son fils cadet ne saura pas que sa
mère est rentrée
Elle marche silencieusement.

Dialogue entre la femme et son mari par téléphone

Là où se trouve le père des enfants
Il est six heures du matin
Ngri ii, ngri ii
-Mamou: "mon mari a téléphoné"
-mari: "hallo, qui est à l'appareil?"
-Mamou: "c'est moi Mamou"
-mari: "j'entends parler quelqu'un qui est-ce?"
-Mamou: "non, c'est la radio"
-mari: 'ah, fais-attention Mamou!
on m'informe de certaines affaires
vraiment, fais respecter ma réputation là où tu
es en Europe"
-Mamou: "Papa, tu dois avoir confiance en
moi je te répète toujours de me faire
confiance
-Mamou: mais, je te demande une chose, le
père de mes enfants, une nouvelle apprise à
distance fait très mal au coeur
je dis: des nouvelles que j'apprends, que tu as
pris une femme qui prend du pain chez mama
Poto ou chez Quo Vadis, cette histoire est-elle
vraie?"

-mari: "non, c'est la soeur cadette de la femme
qui était arrêtée par les policiers à l'aéroport
de Zaventem

-Mamou: "cette histoire m'a
inquiétée"

-mari: "ce n'est pas vrai"

-Mamou: "j'étais surprise"

-mari: "je ne peux pas faire ça chérie car

na ngai na motema"

-mari: "batela obe personnalité na ngai"

-Mamou: "nayoki"

-mari: "chérie"

-Mamou: "he e"

-mari: "je t'aime".

4

Eloko nini okoluka o Mamou

Signature osi ozwa Mamou mm, mm

Landa nzela ya libala o Mamou

Yango ekomisa yo na Mpoto Mamou

Tika kokosa mobali na yo Mamou ye

Soki atéléphoner loba obimaka Mamou!

tu es dans mon coeur"

-mari: "fais respecter ma réputation"

-Mamou: "j'ai compris"

-mari: "chérie"

-Mamou: "he e"

-mari: "je t'aime".

4

Que cherches-tu Mamou?

Tu as déjà eu l'autorisation de retirer de l'argent à la banque Mamou mm

Suis le chemin du mariage

C'est le but de ton séjour européen

Cesse de tromper ton mari

Dis-lui la vérité quand il te téléphone!

C 61 Mibali tosala attention: Soyons prudents chers messieurs. Luambo et OK Jazz (1985)

Résumé: La mauvaise expérience du le mariage pousse un homme à attirer l'attention des autres hommes. Il leur conseille de se méfier des femmes qui s'attachent aux avantages matériels. L'histoire souligne également la responsabilité de la belle-famille.

1

Tala ndenge bakomi kolakisa ngai misapi na bato e

Tala ndenge bakoma kominyola ngo monoko na bato e

Nasali nini mama ?

foti na ngai te Nzambe o

Soki nasalaki mabe

Mokili ekopesa ngai foti oye

Oyeye mama o mpasi e e.

2

Bolingo ezali eloko ebanda bonkoko

ti lelo oyo

Libala ezali symbole ya bolingo oyo Nzambe akela

Ntango na makwela

baboti bapesaka conseil

Epai ya mwasi o lokola mpe mobali

Sima ya mikolo mobulu ekoti libala

Yeye yeye mama o mpasi e.

3

Solo baninga mibali bosala attention na basi mosusu

Akolinga yo ntango ya bisengo

Okoti manyolo ebendi problème

Akomi koluka mindondo ebele ebele oh

Basemeki mabe

1

Regarde comme je suis montré du doigt

Regarde comme je suis la risée de tous

Qu'ai-je fait maman?

Ce n'est pas ma faute, oh Mon Dieu

Si j'ai mal fait je demande

Que le monde me juge

Oyeye maman, oh souffrance eh.

2

L'amour date de nos ancêtres jusqu'au aujourd'hui

Le mariage est un symbole d'amour créé par Dieu

Le jour du mariage, les parents prodiguent des conseils

A la femme comme à l'homme

Après quelques années, commencent les troubles ménagers Yeye yeye maman, oh souffrance eh.

3

Vrai! Chers messieurs, faites attention à certaines femmes

Qui vous aiment pendant le bonheur

Mais, quand vous êtes au dépourvu, que tu aies des problèmes

Elle cherche des discussions

Interminables oh

Les beaux-frères deviennent mauvais

Babokilo balingaka ye te o
Ekomi trouble, matata ntango nyoso
Yeye yeye mama oh somo o!

Refrain

O mama okomi zoba
O mouvement ebalukeli yo
Tika naino naloba okomi Tintin
Tika naino naloba ntango nyoso oloba okomi yuma
A ngai Mbangi nakomi zoba ngai mama
Bolinga nalukaki ekomi somo
Chéri atengami, atiki ngai na kati a bwale
Nakomi mitelengano
A ngai mpasi, Lisambote e!
A ngai mwana nasala nini e ?
Mpasi ya mokili kanga motema
Ata ndele, ata ndele mama okolonga
Sambela Nzambe suka suka akolimbisa o
Okomi zoba, mouvement ebalukeli yo.

Les beaux-parents ne l'aiment pas
Il y a tout le temps des troubles dans le ménage yeye oh maman, quelle peur!

Refrain

Tu deviens bête oh
Tu deviens responsable du conflit
Laisse-moi vous dire, vous devenez Tintin
Laisse-moi vous dire, quand vous parlez, vous semblez stupide
Ah je deviens bête, moi Mbangi maman
L'amour que je cherchais fait peur
M^a chérie m'a abandonné dans la souffrance
Je vagabonde ah quelle misère
Ah moi, Lisambote eh!
Ah qu'ai-je fait moi eh ?
Supportez la souffrance de ce monde
Un jour tu seras bien
Prie Dieu, un jour Il te pardonnera.
Tu deviens bête et responsable du conflit.

C 62 Tshala. Lutumba et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1985

Résumé: Une femme mariée éprouve des difficultés dans ses relations avec les femmes célibataires. Ayant des facilités matérielles, elle essaie d'aider ses amies qui sont au dépourvu. Mais au lieu d'être remerciée, elle se voit critiquée. Troublée par cette ingratitude, elle se réfugie derrière des paroles bibliques. Pour se consoler, elle se réfère à la sagesse populaire qui dit que les arbres robustes résistent au vent léger. Ce qui signifie que les critiques rendent puissant et augmentent le succès.

1

Mama e, mama
Likambo ya ma Tshala
Nayina na mokili koswana
O Nzambe o
Nalongola dignité na nzoto, ntina nini?
Nasali nini, nasali nini?
Bokokana mwana moto mpamba, mpamba?
Boboto oyo ezali na ngai
Bokofuta nde masumu epai ya Nzambe
Bokosamba e e
Na mitema na bino ya likundu
Nakipa te e e
Mouvement na bino nakipaka te
Bokosuka e e, bokosuka
Mpo boyebi ngai nakoka.

2

Mama e, mama
Napesi yo raison
Na toli opeseka ngai
Ya bacamarade, o Nzambe
Nakamwi lelo mokili nzoka boye

1

Tala nde likambo e.
Maman eh, maman
Ce que je refuse dans ma vie, moi Tshala,
c'est de me voir quereller oh mon Dieu
Pourquoi me déshonorer?
Qu'ai-je fait, qu'ai-je fait?
Pourquoi me menace-t-on inutilement?

Avec ma gentillesse vous n'arriverez pas
Vous payerez vos péchés auprès de Dieu
Vous serez jugé eh
A cause de vos sorcelleries
De vos mauvaises actions, je m'en fiche
Vous vous fatiguerez parce que je suis comblée.

2

Maman eh, maman
Je te donne raison à propos des conseils que tu m'as prodigués concernant certaines amies, oh mon Dieu
Aujourd'hui, je suis surprise dans ma vie

Nasali nini, nasali nini o?
 Bokotonga bokopesa ngai makasi
 Eloko ngai Tshala nayina
 koswana e
 Nalongola dignité na nzoto, ntina nini?
 Batuli e e, batuli na botutu na nzoto na bango
 Bameka Tshala mingi basuka

Babunga kutu na kati ya mouvement

Nakipa te nyoso bangongo
 Mayi ya moto etumbaka elamba te.

3

Gentille na ngai nakokaba
 Balingi bamonela ngai Tshala
 bakoka te
 Nzambe asala ngai nde motindo e
 Bameka baswa bango na nzoyi

Mingi bateka bwaka nzoto e
 Baluka bakokana se na ngai Tshala
 tala likambo e!

4

Mama bengela ngai Masumbuku
 Moziki toyokana wapi Musimayi e
 Bamama ya Zando bozomela ngai
 Balingi tokokana ngai na bango e
 Oyo nde botutu to lisuma a?

Motu nasalisi na motoki na ngai ya nzoto
 alingi tokokana ngai na ye
 Bakoka te
 Ngenge eleka ngai na nzoto.

5

Baron yebisa na mama na ngai
 Tata na Isa ngai leki na yo
 Balingi basakola ngai mwana na yo
 Balingi bakokisa ngai na bipwaka
 Balingi bakamata ngai matabisi e
 Egalité ya nini ngai na bango e ?
 Bakoka te
 Ngenge elaka ngai Tshala e
 Tala nde likambo e
 Baron bengela ngai Inisi e
 Ye nde témoin ya mpasi na ngai
 Soki lizwi ngai lelo
 Ye nde témoin
 na ngai
 Balingi basakana na nzoto ya dignité
 Balingi bamekisa ngai na kizengi

Qu'ai-je fait, qu'ai-je fait?
 Vos critiques me rendent très forte
 Tout ce que je déteste
 c'est me chamailler, moi Tshala
 Pourquoi me déshonorer?
 Leur malchance les rend jalouses parce
 qu'elles ne parviennent pas à se marier
 Beaucoup ont essayé de me troubler sans
 succès, moi Tshala
 Elles ont fini par s'embrouiller dans les
 compétitions
 Je ne m'intéresse pas aux rumeurs
 L'eau chaude ne brûle jamais un habit.

3

On profite de ma gentillesse moi Tshala pour
 me créer des ennuis
 Elles n'arriveront pas
 Parce que Dieu me protège
 Celles qui ont essayé ont fini par se faire
 mordre par les abeilles
 Beaucoup ont vendu leurs affaires au marché
 d'occasion eh
 Elles cherchent à m'égaliser moi Tshala
 Regardez-moi ça, eh!

4

Fais-moi venir Masumbuku, mère eh
 Où est Musimayi, Moziki eh?
 Mamans commerçantes, reprochez-les
 Elles cherchent à m'égaliser
 Est-ce du mauvais sort ou de la malchance?
 Une personne que j'ai aidée par la sueur de
 mon front tient à m'égaliser
 Elle n'arrivera pas
 Je suis forte.

5

Mère, avertis Baron
 Papa d'Isabelle moi ta jeune soeur
 On prêche partout le nom ta fille
 On me compare aux déchets
 On me prend pour un pourboir
 Pourquoi cherche-t-on à m'égaliser ?
 Elles n'arriveront pas
 Je suis très forte, moi Tshala
 Regardez-moi ça
 Appelle-moi Inisi, Baron eh
 Elle est le témoin de ma souffrance
 Si j'ai un malheur aujourd'hui
 C'est elle mon témoin
 On veut se jouer d'une femme digne
 On veut me comparer aux folles
 Je suis la jeune soeur de J-M
 La famille de Musungayi

Ngai leki ya J-M
 Famille Musungayi
 Famille ya dignité
 Bakoka te
 Ngenge eleka ngai ngai Tshala e

Est une famille digne
 On n'y arrivera pas
 Je suis forte, moi Tshala
 Regardez-moi ça.

C 63 Walu, Djoe Mpoyi et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1985

Résumé: Un homme proteste contre l'ingérence des gens qui l'empêchent d'épouser la femme de son coeur sous prétexte qu'elle est *ndumba*. Découragée, la femme décide de se rendre à Kinshasa en prenant soin de laisser un pagne et une photo à son partenaire. Le pagne servira à la confection d'un abacost et la photo pour se souvenir de son visage.

1

Bolingo na ngai Mimmy akomi kokende
 Atindeli ngai foto na liputa nasalisa libaku
 Foto mpo natalaka elongi na ye
 Liputa mpo nayokaka parfum ya nzoto na ye

Natamboli moto, o Walu
 Mayele ya mwana mobali osilisi Walu.

2

Ngai namesana komona yo mpembeni mama
 Namesena koyoka likukuma ya Walu

Kinshasa y'okei, nayebi oyebana mingi
 Okeyi obanzaka ata otiki ngai mwana moto.

3

Balobaka na ngai ozali mobulu mingi Walu
 Basekaka ngai
 balobi nabali ndumba, Walu
 Ezali yo te ndumba ya liboso mobali abali

Ezali ngai te mobali ya liboso
 abali ndumba.

4

Yango mpo nini bakokamwa
 ngai nalingi yo Walu
 Mobulu y'osala
 naboyi na ngai bapesa sango
 Nayebisa Mimmy bapesa yo liteya
 Ya ngai miso eluli
 motema edécider
 Walu Eko, Walu Eko, Beya Walu.

5

Nawei ngai, nawei na ngai
 opesa ngai ata mbote
 Ya ngai miso eluli
 motema edécider
 Walu Eko, Walu Eko, Beya Walu.

1

Mon amour Mimmy s'en va
 Elle m'a envoyé une photo et un pagne pour
 me confectionner un abacost
 La photo pour que je regarde sa figure
 Le pagne pour que je sente l'odeur de son
 corps
 Je m'embrouille, oh Walu
 Ma ruse n'a aucun seffet devant toi Walu.

2

Je suis habitué à te voir à mes côtés, maman
 Je suis habitué à entendre le bégaiement de ta
 voix, Walu
 Je sais que tu es très connue à Kinshasa
 Tu t'en vas mais, n'oublie pas que tu as laissé
 l'enfant d'autrui.

3

On me dit que tu es peu sérieuse, Walu.
 On se moque de moi
 que j'ai épousé une *ndumba*, Walu
 Tu n'es pas la première *ndumba* qu'un homme
 prend en mariage
 Je ne suis pas le premier homme à épouser
 une *ndumba*.

4

Pourquoi s'étonne-t-on
 que je t'aime, Walu?
 Je refuse d'être informé de tes aventures
 passées
 Je demande à Mimmy de te conseiller
 Quand mes yeux admirent
 Mon coeur décide
 Walu Eko, Walu Eko, Beya Walu.

5

Je meurs, je meurs
 Sans que tu daignes venir me saluer.
 Quand mes yeux admirent
 Mon coeur décide
 Walu Eko, Walu Eko, Beya Walu.

C 64 Banninga tokola balingaka ngai te: Je suis détestée de mes amis d'enfance. Luambo-Makiadi et OK Jazz, 1986

Résumé: Un climat de mésentente règne en couple. La femme accuse les colporteurs d'en être responsables. Elle pense avoir de la malchance pour être abandonnée au début du mariage. C'est pourquoi elle cherche de se faire purifier avec des gris gris pour redresser la situation. Elle devient malheureuse et tremble comme un assassin. Elle se gêne de rencontrer son partenaire ou le voir passer à la télévision. Son amour envers lui devient discret, elle cache sa photo dans le soutien gorge. Finalement, elle décide de lui adresser une lettre d'excuses.

1

Naleli mama
Nakomituna ya ngai nzoto
Lisuma o to bondoki nazali naino mwana
nabandi kowanze wowo
Naluka nganga ata nani asukola ngai nzoto
nabandi kochanger wowo
Bolinga ezalaki se na motema
Kasi nakufelaki bocamarade
Kinshasa etonda makambo
Bakoma se koseka ngai
likolo ya chéri Jean oyo
Nzambe, salisa ngai nabika n'etumbu oyo.

2

Motema ekobeta lokola nasala nde likambo e

Motema epasukaka soki namoni ye mama
O, nasala nini, foti na ngai moko
O, nakoma koregretter
Mabe ewuti na ngai mama.

3

Nakoma kobombama
Nalinga namona ye te na nzela
Nakoma nde kolela
Soki namoni ye na télévision
O, nakoma kokanisa, ndenge tozalaka
O, bakosa ngai
Nabandi kozuluka na bomwana a.

4

Nalelaka ye mingi
Nayokaka kaka soni a mama
Foto na ye ya kala
Nabomba na soutien mama a
O o bacamarade bakosa ngai e
Nakotindela ye mokanda kaka mpo
nabondela papa na Bibi.

5

Nzoto ekolenga
lokola naboma nde moto

1

Je pleure ma mère
Je me demande si je suis victime de
malchance ou d'ensorcellement
je vieilliss encore célibataire
Je chercherai un féticheur pour me laver car je
commence à changer wowo
Je l'aimais de tout mon coeur
Mais, je m'occupais aussi de mes amies
Kinshasa est une ville à problèmes
je suis maintenant objet de risée
à cause de ce chéri Jean
Sauve-moi de ce châtement, oh Mon Dieu.

2

Mon coeur bat comme si j'avais commis une
faute

Mon coeur bat quand je le vois maman
Oh que faire, c'est ma faute
Oh je commence à regretter
C'est am faute, je suis responsable maman.

3

Je me cache
Je refuse de le rencontrer en public
Chaque fois que je le vois passer à la
télévision, je pleure.
Oh, je revois nos souvenirs
Oh, j'étais induite en erreur
Je commence à vieillir encore célibataire.

4

Je me manque beaucoup
Je me gêne toujours oh maman
Je garde son ancienne photo dans mon
soutien-gorge maman ah
Oh, les camarades m'ont trompée
Je lui écrirai une lettre d'excuses
Papa de Bibi.

5

Je tremble
Comme si j'avais tué quelqu'un

Natuni bapesa nabanzaka te mpo nsoni
 O, bakoma koseka ngai
 Zoba liboso mayele sima
 O, nakoma koregretter
 Mabe ewuti na ngai mama.
 O o yo chéri Jean limbisa ngai
 Natubeli ya ngai masumu mpo nabika.

Je ne sais que faire, j'ai honte
 Oh je deviens la risée de tous
 L'expérience rend sage
 Oh je suis désolée
 Je suis responsable maman
 Oh pardonne-moi, chéri Jean
 Je confesse mes péchés pour mon salut.

C 65 Celio. Luambo-Makiadi Franco et OK Jazz, Rumba. Bruxelles, 1986.

Résumé: Une épouse apprend par les rumeurs la méconduite de son époux. Ses amies l'obligent à interroger sa rivale. Après un long questionnement, l'épouse empêche sa rivale de revoir son mari et lui affirme que leur mariage est indissoluble.

1

Nayokaki sango koyoka e
 Balobi na ngai natuna yo
 Nayokaki sango lokola bato nyoso
 Balobi na ngai natuna yo.

2

Nayoki obimaka yo na Celio
 Nazalaki obligée natuna yo
 Tangela ngai mboka bakabaka mobali
 Bongo natikela yo Celio
 Tangela ngai zando batekaka mibale
 Nakende napona, natikela yo Celio.

3

Ezalaki mokolo nazwaki matanga
 Ngai nakolela
 Yo na maboko ya Celio
 Ntango yo ozwaka ya yo mobali
 Oboyaka baninga bapusana
 Senga ngai nyoso nakoki kopesa
 Kasi ya ngai Celio, naboyi tokabola ye.

4

Celio ozali kolambela maboke
 Ozali kolekisa ntango na yo mpamba, Bébé.
 Nayokaki sango koyoka
 Balobi na ngai: "natuna yo"
 Nayokaki sango lokola bato nyoso
 Balobi na ngai natuna yo.

5

Nayoki obimaka na Celio
 Nazalaki obligée natuna yo
 Tangela ngai mboka bakabaka mobali
 bongo natikela yo Celio.
 Tangela ngai zando batekaka mibali
 nakende napona, natikela yo Celio.
 Libala wapi omona moninga akabela yo
 Na makusa tolambaka

1

J'ai appris par des rumeurs
 On me conseille de te questionner
 J'ai appris la nouvelle comme tout le monde
 On me conseille de te poser la question.

2

J'ai appris que tu sors avec Celio
 Je suis obligée de te demander
 Compte-moi les pays où l'on vend les maris
 pour que je te laisse Celio
 Indique-moi les marchés où l'on vend les
 hommes afin que j'aie en choisir pour te
 laisser Celio oh.

3

C'était le jour où j'étais endeuillée
 J'étais en train de pleurer alors que tu te
 trouvais dans les bras de Celio
 Lorsque tu as ton homme
 tu refuses que les amies l'approchent
 Demande-moi tout ce que tu veux
 Mais je refuse de me séparer de Celio.

4

Celio pour qui tu prépares le maboke
 Tu perdais inutilement ton temps, Bébé.
 J'ai appris par des rumeurs eh eh
 On m'a conseillé de te demander
 J'ai appris la nouvelle comme tout le monde
 on m'a dit de te questionner.

5

On m'a dit que tu sors avec Celio
 Je suis obligée de te demander
 Compte-moi les pays où l'on vend des maris
 afin que je te laisse Celio
 Indique-moi les marchés où l'on vend des
 hommes afin que je te laisse Celio.
 Dans tout ménage chaque épouse prépare
 dans ses propres casseroles

mwasi na mwasi na nzungu na ye
Lelo nakabela yo Celio liboma te.

6

Ya solo nandimaka
Mobali na ngai alulaka basi
Kinshasa bamelelaka mobali mbondo te
Epai mobali na ngai abimaka ngai nayebaka
te
Nyoso akosalaka esukaka na balabala
Epai na ngai na yebaka te soki bozali
C'est l'essentiel mpo na ngai mama.

Te céder Celio serait une folie.

6

Je suis convaincue
Que mon mari admire les femmes
On n'est jamais sûr de la fidélité d'un époux à
Kinshasa
J'ignore les endroits où il se promène
Tout ce qu'il fait se limite dans la rue
J'ignorais que vous vous fréquentez
C'est l'essentiel pour moi maman.

C 66 Ida, Luambo Makiadi Franco et OK Jazz; Rumba, Bruxelles, 1986

Résumé: Ayant longtemps attendu son fiancé qui vit en Europe, une jeune fille épouse un autre homme. Sa décision est mal interprétée par son fiancé qui la traite d'ingrate. Il pense que les divers cadeaux: bijoux, vêtements, chaussures de marque et une voiture à sa belle-famille sont une preuve d'amour pour le bonheur de la femme.

1

Ndenge toyokanaki ngai na yo
ndenge tolakanaki ngai na yo
Ata ko nasali mabe o
Okokaki kobota na mobali mosusu te Ida.

Antienne

A Ida, toyokanaki ngai na yo
Lokola nakeyi mikili
Sima na ngai lokola yo otikali
Nayebi que Kinshasa ezali mboka batikaka
mwasi te
Sala attention
Ya solo mikolo tokabwani ezali mingi
Okoki ntango mosusu kokanisa ngai
mpe okokaki ntango mosusu kolota ngai to
kokomela ngai
Mais nalingi te nayoka na sima na ngai mayi
eningani
Batela dignité na ngai na yo
Nalingi te okutana na mobali mosusu te, ti
ntango ngai nakosilisa cours na ngai Ida.

2

Bapensée nini y'ozweli ngai boye?
Motema nini yo okangeli ngai boye?
Nakokaki kondima mobulu ata nakoyoka mm
mm mm
Nakokaki kondima bofanda na ye ata
mpamba mm mm.

1

Comme promis
Comme entendu
Même si je suis en erreur
Tu ne pouvais pas avoir un enfant d'un autre
homme, Ida.

Antienne

Ah Ida, nous nous sommes entendus Quand
j'allais en Europe et que tu restais.

Je savais que Kinshasa est une ville où l'on ne
peut pas laisser une femme (pour qu'elle
t'attende). Fais attention
Je sais que mon absence a été longue
Tu pouvais penser à moi et tu pouvais me
rêver ou m'écrire

Mais, je ne voulais pas apprendre que tu t'es
méconduite pendant mon absence
Conserve bien notre dignité
Je refuse que tu fréquentes d'autres hommes
jusqu'à mon retour, Ida.

2

Pourquoi t'es-tu mal conduit?
Pourquoi m'abandonnes-tu?
Je pouvais à la rigueur accepter ta méconduite
mm mm mm
Je pouvais à la rigueur admettre que tu
cohabites avec lui mm mm.

Antienne

A Ida, depuis ngai nakoma awa na mikili
 Nazalaki kotindela yo mikanda
 Mokanda moko otindelaka ngai ezalaki na
 nsanza ya février
 Ida, nasi nakomeli yo soki mbala mitano ozali
 kozongisela ngai lisusu réponse te
 Likambo nini Ida?
 Nazali koyoka, bazali kokomela ngai na bato
 même baninga na yo ya motema
 Mais nalobi: lokola nalapaki que nalingi yo,
 nakofanda obele na yo Ida
 Bapensée nini yo ozweli ngai boye?
 Motema nini yo okangeli ngai boye Ida?
 Nakokaki kondima mobulu ata nakoyoka
 Nakokaki kondima bofanda na ye ata
 mpamba.
 Ida vraiment, nayebi que kobota ya ngai na yo
 ezalaki kaka
 mpamba te nakangaki lopango te
 Mokolo bafamille na yo bazelaki ngai
 toyaki te mpamba te, noko oyo abotama na
 mama na ngai, azalaki na voyage
 Oyebe epai na biso noko azali très important
 na makambo ya libala
 Ntango azalaki te, moyen mpe toya ezalaki te
 Mpe oyebaki malamumu que basi batindelaki
 ngai ticket na ngai ya bourse, moyen nazela
 ezalaki te.
 Nayebisaki yo: tika nakende nabongisa esika
 na Mpoto.
 Nakomi na Mpoto, nabongisi esika.
 Ida, na kati ya Bruxelles nakomi kobeta
 libanga.
 Nabeti libanga, nakotindela yo bablouse na
 basapato
 Ida, mais kofanda nafandi na Bruxelles
 yo moko oyebe mbila moyen nafanda mingi
 ezalaki te et surtout lokola mikanda nyoso
 etobokaki.
 Nasali tout possible nakende Paris
 Moyen mpe nakende nzela malamumu ezalaki te.
 Nakoti na nzela ya mayuya
 Nakomi na Paris, eloko nini natindeli yo te?
 Babilamba ya soie, barobe oyo ya soie,
 basapato oyo y'olingaka, nakotindela yo
 Oyebe mpe que na Paris lokola lokumu esi
 ebebi
 Nasali tout possible nakoti na Genève
 Nalakisi yo, natindeli kutu famille na yo
 camion ya B.M.V
 Bongo sika oyo Ida: nayoka lisusu okomi na
 mobali mosusu

Antienne

Ah Ida, depuis que je suis ici en Europe
 Je t'ai envoyé des lettres
 Tu m'as écrit une lettre au mois de février
 Je t'ai écrit au moins cinq fois
 tu ne répondais plus, Ida.
 Que se passe-t-il, Ida?
 J'apprends, on m'écrit de partout
 Voire même tes meilleurs amis
 Mais comme j'ai juré de t'aimer
 j'ai décidé de vivre avec toi, Ida
 Pourquoi te t'es-tu mal conduit?
 Pourquoi avoir des mauvaises pensées, Ida?
 Je pouvais à la rigueur accepter ton infidélité
 Je pouvais à la rigueur accepter que tu
 cohabites avec lui.
 Je savais que toi et moi aurions de difficultés
 pour avoir un enfant
 Parce que je n'avais pas payé la pré-dot
 Le jour où ta famille nous attendait
 Nous ne pouvions pas venir parce que mon
 oncle maternel était en voyage
 Tu connais l'importance de l'oncle maternel
 chez nous
 Comme il était absent il nous était impossible
 de venir
 Tu savais aussi que le ticket pour ma bourse
 d'étude était arrivé
 je ne pouvais plus attendre longtemps

 je t'ai promis: laisse-moi partir pour arranger
 la situation en Europe
 C'est ce que j'ai fait, Ida.
 A Bruxelles, je me suis débrouillé Ida
 Je me débrouillais je t'envoyais des blouses et
 des chaussures

 Mais, comme mon séjour de Bruxelles était
 très insécure, Ida
 je craignais d'être rapatrié parce que mon visa
 avait expiré
 J'ai fait tout mon possible pour aller à Paris
 Mais comme je ne pouvais pas aller par la
 voie normale
 Je suis allé frauduleusement à Paris
 Arrivé à Paris, que ne t'ai-je pas envoyé?
 je t'envoie des habits en soie, des robes en
 soie le genre des chaussures que tu aimes
 Tu sais qu'à Paris nous avons une mauvaise
 réputation
 J'ai fait tout pour aller à Genève
 Je t'ai prouvé mon amour. J'ai envoyé une
 voiture de marque BMW à ta famille

Ida, ntango tozalaki ngai na yo
 Ozalaki koloba na ngai nyoso chérie que
 mokolo tokobota mwana ya liboso, il faut
 azala mwasi
 Bongo ndenge nini lisusu Ida nayoka sango
 que okeyi kobota na mobali mosusu et puis
 que mwana boboti mwana mwasi
 Mpasi mingi esali ngai na motema
 Ida vraiment?
 Kuna oboteli ye mwana mwasi
 Mwana tozalaki koluka tobota ngai na yo.
 O Ida, vraiment likambo osali ngai
 Nayebi que ezali obele mokili
 Mokolo mosusu ata mwana akoli
 oyo yo oboti ya mwasi

akofuta yango epai mosusu
 Ngai nazali na motema tranquille
 Mpo nayebi que nakosa yo te
 Napesa yo obele promesse
 mais promesse yango

Nakotindela yo mikanda
 ozali kozongisela ngai réponse te
 Lokola nayoki osi oboti na mobali mosusu
 Sika oyo nde epesi ngai nguya
 ngai mpe nabanda koluka kitoko oyo ya yo
 epai ya mwasi mosusu.

Likambo te, a Lowa e, lelela ngai papa. Ida
 okangeli ngai motema e
 Ida oboyi kokomela ngai natanga e
 Ida okineli ngai soucis na moto Ida e
 Ebongaki ozela décision na ngai moke Ida e,
 mm mm
 Ebongaki okoma otindela ngai natanga
 O Ida, likambo te
 Ezali obele mokili
 Nasala lisusu nini?
 Likambo ezwaka nyama te
 Ezwaka nzete te, ezwaka obele moto
 Nakosupporter bampasi na ngai nyoso na
 motema
 Ida, enfin tosala ko boni? c'est la vie.

Et maintenant j'apprends que tu vis avec un
 autre homme, Ida
 Quand nous étions ensemble, Ida
 Tu me disais chérie que
 Le jour où nous aurons notre premier enfant,
 elle sera une fille
 Comment expliquer que tu aies un enfant d'un
 autre homme?
 Et encore une fille
 Le coeur me fait mal, Ida
 Est-ce vrai Ida?
 Tu lui as fait une fille!
 L'enfant que nous souhaitions à avoir toi et
 moi.
 Oh Ida, tu me déçois beaucoup
 Je sais que c'est la vie
 Je sais qu'un jour l'enfant que tu as eu de cet
 homme grandira
 Elle payera ton péché
 Je suis en paix
 Parce que je ne t'ai pas trompée
 Je t'ai simplement donné une promesse et
 pour l'honorer
 Je t'envoie des lettres auxquelles
 Tu ne réponds pas
 Comme je sais maintenant que tu as un enfant
 d'un autre homme
 Maintenant j'ai la force de chercher ta beauté
 auprès d'une autre femme
 Ça ne fait rien, ah Lowa, aies pitié de moi
 papa.
 Tu m'abandonnes Ida
 Tu refuses de m'écrire Ida
 Tu m'as causé des soucis Ida.
 Il fallait attendre ma décision Ida
 Mm mm.
 Il fallait au moins m'informer par lettre
 Oh Ida, ça ne fait rien
 C'est la vie
 Que puis-je faire encore?
 Les problèmes n'arrivent qu'aux humains
 mais jamais aux animaux ou aux arbres
 Je supporterai tous mes soucis
 Que faire encore Ida? c'est la vie.

C 67 La vie des hommes: Luambo-Makiadi Franco et OK Jazz; Rumba. Bruxelles, 1986

Résumé: Un homme néglige complètement sa première femme et les enfants au profit une deuxième femme. Il refuse de manger la nourriture préparée par la première épouse de crainte d'être empoisonné. Il déserte son foyer et ne donne plus l'argent du ménage à la première épouse. Un silence règne en couple, les enfants deviennent les intermédiaires entre les deux parents. Incapable de redresser la situation ou initier le processus de divorce, la femme se lamente en prenant Dieu et

l'univers à témoins. Il semble que l'homme cherche à décourager la femme pour qu'elle rentre chez ses parents.

1

Ngai o, ngai o, ngai Malelisa
Nalela mpasi na ngai
mpasi ya bomwasi
Nalela mpasi na ngai
mpasi ya bomama
Nalela mabele na ngai oyo namelisaki ye.

Antienne

Nzambe mpo na nini boye?
Mobali ngai nabala elima o to satana?

Ce n'est pas possible,
Bandeke, mobali oyo nazalaki komono kaka
ye, to ye te?
nakanisi ye te
Somo!
Mobali oyo azalaki kolinga ngai
kaka ye?, nakanisi ye te.
Achanger dis a.
O Nzambe, la vie des homme!

2

Ngai o, ngai o, ngai Malelisa
Nzambe apeseka ngai mobali ngai naboyaka

Satana akosi ngai
Nayei kolinga nde satana
Ngai o, ngai o, ngai Malelisa.

Antienne

O Nzambe, ntango nazalaka mwana moke,
nazalaki komona bayaya ya quartier ntango
bazalaki kobala bazalaki kosenga ngai ntango
nyoso epai ya tata na mama, nakende
kosimbela bango robe ya mariage na kati ya
ndako ya Nzambe.

Ngai mpe na makanisi na ngai nalobaki:
ntango nakobala nakolanda obele nzela yango
Nakoli, nalandi obele nzela yango
Kasi mabala oyo toyokaka sango Vraiment
ezali na souffrance

Nakanisi ntango nayokaka masolo ya baninga
mosusu oyo babala que bango bazali malamumu
epai ya mabala na bango

Kasi epai ya libala na ngai, nayebi te soki
ezali monde mosusu to ezali au contraire ya
mabala mosusu

Nzambe, ce n'est pas possible.

1

Oh moi, oh moi, moi Marie-Louise
Je pleure mon malheur
le malheur d'être femme
Je pleure mon malheur
le malheur d'être mère
Je regrette de l'avoir nourri avec mes seins.

Antienne

Pourquoi ainsi Mon Dieu?
L'homme que j'ai épousé est ce un esprit ou
un diable?

Ce n'est pas possible
Mes amies, est-il ce même homme que j'ai
connu ou est-ce un autre?
je parie que c'est un autre
Quelle horreur!
Est-il ce même homme qui m'a aimé? je ne
pense pas
Il a changé, mes amis.
Oh Mon Dieu, la vie des hommes!

2

Oh moi, oh moi, moi Marie-Louise
J'avais refusé l'homme que le Seigneur m'a
donné

Le diable m'a trompée
J'ai l'ai épousé
Oh moi, oh moi Marie-Louise.

Antienne

Oh mon Dieu lorsque j'étais enfant,
Mes aînées du quartiers venaient
Chaque fois demander l'autorisation
à mes parents afin que j'aie tenu leur robe
des mariées à l'église

Moi aussi dans mes pensées, je rêvais de
suivre leur exemple en me mariant à l'église
C'est ce que j'ai fait.

Cependant, les mariages célébrés avec faste
cachent beaucoup de souffrances
Quand j'apprends que certaines amies vivent
bien dans leur ménage

Je ne sais pas si je vis dans un autre monde ou
le contraire des autres mariages
Mon Dieu ce n'est pas possible.

Refrain

Nalela bozoba na ngai o ma
Nalela misère na ngai o ma.

Antienne

Mm, mm, ezali nde caractère ya mobali ya mabe.

Mobali mobimba akanisa ndako na ye te?

Akoma kokima ndako lokola locataire azali na nyongo ya ndako

Souffrance, libala!

Mabala ya sango oyo toyokaka mpasi.

Mobali mobimba, fami kolemba

mwasi kolemba, bana moyen te.

Camarade na ye obele bamarque nyoso

Ntango nazalaki mwana moke nazalaki komituna, nabala to nabala te?

Motema mosusu bala

Motema mosusu kobala te.

Nasala nini?

ce n'est pas possible.

3

Kaka ngai o, ngai o, mama.

Kaka ngai o, ngai o, tata

Ngai, ngai, ngai Malelisa

Mobali alingaka ngai

Mobali amonanaka te.

Abotisa ngai ebele ya bana

Mobali akima bana.

Ngai o, ngai o, ngai Malelisa.

Antienne

A Nzambe, naloba nini na esika oyo?

Mobali na ngai ayebi malamau que tobota

Compagnie azalaki kosala, ezalaki naino na moyen te.

Bakamati voiture mobimba bapesi ye

Mobali na ngai ayebi bien que bana na biso bakendeke na bus

mais na voiture ya compagnie:

na ntongo akendeke kokamata bana ya mbanda na ngai akendaka kotika na kelasi.

Coïncidence, na bana ya ngai, na bana ya mbanda, bango nyoso batanga na Collège.

Jeudi na midi mbula ebetaki makasi.

Bana baluki moto batiya epai

Par hasard, bamona tata na bango azoya na

Refrain

Je regrette ma naïveté oh maman
Je pleure de ma misère oh maman.

Antienne

Mm mm, c'est le caractère d'un mauvais homme

Un homme de son acabit ne peut pas fuir sa maison

Il devient comme un locataire ayant une dette de loyer

Un mariage malheureux

Des mariages célébrés avec succès cachent la misère

Un homme de son acabit ne peut pas négliger sa famille

il néglige sa femme, il néglige ses enfants

Il a toutes sortes d'amis.

Quand j'étais jeune, je me posais souvent cette question: que je me marie ou que je ne marie pas?

Une voie me disait: marie-toi

Une autre voie me disait: non.

Qu'ai-je fait?

ce n'est pas possible.

3

La souffrance ne choisit que moi

Elle ne choisit que moi papa

Moi, moi, moi Marie-Louise

L'homme qui m'a aimée

Ne se fait plus voir

Il m'a fait faire beaucoup d'enfants L'homme a fuit les enfants

Oh moi, oh moi, moi Marie-Louise.

Antienne

Ah mon Dieu, que puis-je dire?

Mon mari sait que nous avons des enfants

Au début, la compagnie où il travaille n'avait assez de moyens financiers

Actuellement on lui a donné une voiture

Mon mari sait que nos enfants vont en autobus à l'école

Mais dans la voiture de la compagnie

Chaque matin, il amène les enfants de ma rivale à l'école

Coïncidence, les enfants de ma rivale et les miens étudient au Collège Boboto

Jeudi à douze heures, une grande pluie s'est abattue

Les enfants ont en vain cherché où s'abriter

Par hasard, ils ont vu venir la voiture de leur père.

voiture

Balobi: chance papa aye kozwa biso
Nzoka nde, tata aye kozwa bana ya mbanda.

Bana balandi voiture ya tata na bango, tata
abeti bango indif
Bana balandi, balandi moyen kaka te
Bana baye na ndako basali ngai rapport.

Nzambe, nakotiya mpasi wana epai wapi?
Est-ce que natiya mpasi wana na mabele oyo
namelisaka bana?

Ce n'est pas possible, Nzambe
Bana bazongi na ndako na malili wana
Bazwi fièvre ya malaria.

Refrain

Souffrance kaka ngai o, ngai o, ngai
Malheur kaka ngai o, ngai o, ngai o
Ngai o, ngai o, ngai Malelisa
Natali nzoto na ngai nakomi kobanga
Makambo asalaka ngai, lokola ye asala ngai.

Antienne

Eloko nini okoki kosala mpo na mobali?
Nazali kosala nyoso mpamba kaka
mais, andima ngai te
Ce n'est pas possible
Te, baidées ya mobali ezali dérèglées
Nayebi eloko nakoki kosala lisusu te.

Refrain

Nalela kitoko na ngai esili na elongi
Nalela mabele na ngai bana basilisa

A Nzambe, mobali mobimba
ebima ye na ntongo, akozonga ntongo
mosusu?
Mpo nasenga ye mbongo, nakoma koyoka
somo kosenga ye mbongo.
Nameka mm.
Nalingaka soki ye moko aconstater que
mbongo ya koliya esili na ndako apesa ngai
na mayele na ye moko
Mobali na ngai soki ekomi ntango yango mpo
apesa ngai mbongo
Nzambe, ce n'est pas possible
Comment voulez-vous mobali mobimba,
depuis tozali ngai na ye
mpo apesa ngai mbongo liboso il faut akota
na toilette
Akota na toilette, akeyi kotanga mbongo.
Yango toilette kuna banque ou bien ebombeli

Ils ont dit: c'est une chance que papa vienne
nous chercher.

Alors que papa venait chercher les enfants de
ma rivale.

Les enfants ont poursuivi la voiture mais leur
père a fait semblant de les ignorer
Les enfants l'ont en vain poursuivi.

Ils sont rentrés à la maison et m'ont fait le
rapport sur la situation

Mon Dieu, où mettrai-je cette souffrance?
Que je la mettes dans les seins où j'allaitais les
enfants?

Ce n'est pas possible, mon Dieu
Les enfants sont rentrés à la maison sous le
froid de la pluie, ils ont attrapé la fièvre due à
la Malaria.

Refrain

La souffrance ne choisit que moi
Le malheur ne choisit que moi
Oh moi, moi, moi, moi Marie-Louise
Je panique quand je regarde mon corps
Il ne se rend pas compte du tords qu'il me
cause.

Antienne

De quelle manière peut-on soigner un mari?
Je fais tout pour le rendre heureux, en vain.

Ce n'est pas possible
Non, mon mari a des idées dérèglées
Je ne sais plus que faire.

Refrain

Je regrette la beauté de mon visage
Je pleure de mes seins abîmés par les enfants.
Ah mon Dieu, un mari sérieux
ne sort pas depuis le matin pour ne rentrer que
le lendemain matin.
Je crains même de lui demander de l'argent.
Pour essayer, mm.
Je préfère qu'il constante que l'argent de
ménage est terminé pour qu'il m'en donne à sa
façon.
Quand arrive ce moment là!

Mon Dieu ce n'est pas possible.
Comment voulez-vous, un mari de son rang,
depuis que nous sommes ensemble, avant de
me donner de l'argent, il se rend d'abord à la
toilette
Il entre dans la toilette pour compter l'argent
Est ce que cette toilette là est une banque ou
un autre endroit où l'on garde l'argent?
C'est lorsqu'il sort de la toilette qu'il vient me

ya mosolo mosusu ezali kuna?
 Okomona soki awuti na toilette
 azali koya kopesa ngai mbongo
 Toujours nazali koconstater que
 Mokolo mosusu nakeyi kosala maquillage na
 kati ya toilette
 Nakuti azali kotanga mbongo
 Ce n'est pas possible
 Mobali mobimba... nasali nini?
 Nabomi nini? nasali eloko nini?
 Au lieu apesa ngai mbongo ya koliya mpo na
 mposo mobimba, akopesa ngai mbongo ya
 koliya mpo na mokolo moko alors que ayebi
 bien soki atikeli ngai ya mokolo moko
 nakosala nango rien.
 Alingi kaka soki awuti na muyere, ntango
 akoya nasengaka ye mbongo

4

Ngai o, ngai, ngai Malelisa e e
 Abosani le passé akomi na le présent
 Mobulu ya maloba na ye, abosani nyoso
 A ngai o, ngai, ngai Malelisa
 Nalela kitoko na ngai esili mpamba
 Nalela souffrance na ngai o ma
 Ayi ayi ayi ayi ayi nasi nalobi nyoso
 Nayebi eloko nakoki koloba te.

Antienne

Nzambe, nazali kozela oyebisa motema na
 ngai
 Naboya to nafanda?
 Nalinga to namesana?
 Mpe Nzambe, naboya bacamarade nyoso
 ndenge mobali alinga natikala na bacamarade
 mitano mpamba:
 Camarade ya ngai ya liboso: basoucis

Camarade ya ngai ya mibale: mbeto
 Camarade ya ngai ya misato: mpongi
 Camarade ya ngai ya minei: bacauchemar

Camarade ya ngai ya mitano: bana na ngai.
 O Nzambe, somo mm mm !

5

Kaka ngai o, ngai o, mama e
 Kaka ngai o, ngai o, papa e
 Ngai, ngai, ngai Malelisa
 Nalela bampasi na ngai
 Mobali anyokoloko ngai
 Nalela souffrance na ngai
 Mobali ye têtù
 Ngai o, ngai, ngai Malelisa
 Malheur kaka ngai o, ngai o.

remettre de l'argent.
 Pour vérifier son acte
 Je suis allée me maquiller à la salle de bain.
 Je l'ai trouvé en train de compter de l'argent.

Ce n'est pas possible
 Un homme de son rang, qu'ai-je fait?
 Quel crime ai-je commis?

Au lieu de me donner de l'argent pour une
 semaine, il me remet une somme journalière
 sachant bien qu'un montant journalier est
 insuffisant
 Il préfère que je lui demande de l'argent
 chaque fois qu'il rentre de ses cérémonies
 magiques.

4

Oh moi, oh moi, moi Marie-Louise
 Il a oublié le passé et ne vit que le présent
 Il oublie toutes ses déclarations passées
 Ah moi, moi, moi Marie-Louise
 Je pleure ma beauté fanée inutilement
 Je pleure ma souffrance, oh maman
 Ayi, ayi, ayi, ayi, ayi, j'ai tout dit
 Je ne sais plus que dire.

Antienne

Mon Dieu j'attends que tu me guides à
 prendre une décision:
 Divorcer ou demeurer?
 Aimer ou s'habituer?
 Et puis, Mon Dieu, j'ai abandonné toutes mes
 camarades comme il me l'a demandé. Je n'en
 ai gardé que cinq:
 Mon premier camarade, ce sont des soucis.
 Mon second camarade, c'est mon lit
 Mon troisième camarade, c'est le sommeil.
 Mon quatrième camarade, ce sont des
 cauchemars.
 Mon cinquième camarade, ce sont mes
 enfants.
 Oh mon Dieu, quelle horreur mm!

5

La souffrance ne choisit que moi maman
 Le malheur ne choisit que moi papa
 Moi, moi, moi Marie-Louise
 Je pleure de mes malheurs parce que mon
 mari me persécute
 Je pleure de ma souffrance parce que mon
 mari est têtù
 Oh moi, moi, moi Marie-Louise
 Le malheur ne choisit que moi.

Antienne

Nakomitunaka ntango mosusu
 Est-ce que ngai to ngai te?
 Nakeyi liboso ya talatala
 Natali talatala
 Natali, est-ce que kitoko oyo ya ngai yango to yango te?
 Motema elobi yango.
 Kasi mobali oyo azali koluka nini?
 Ce n'est pas possible
 Peut-être asalaki erreur
 O Nzambe, mobali mobimba okoyoka azali kosala makambo minene ailleurs.

Na ndako na biso moko rien, voir même tozanga post ya télévision
 Bana balingaka kotala télévision epai ya bavoisin
 Bafautueil ya biso ya ndako ebimisa mokwa.
 Bana bapesa yango nkombo mikwein.
 Ye moko azali na ka mwa fauteuil na ye afandaka na yango, abatamaka position akoki kobouger te mpo soki abouger mokwa ya fauteuil soki ezali na mokongo akeyi lopitalo
 Mais, epai ya mbanda na ngai: tout est en ordre
 Nasala nini, o Nzambe?
 Souffrance, misère et parfois la honte

Nzambe, mobali oyo opesa ngai elombe o to elima?
 A namesana na makambo ya ndenge oyo?
 Ce n'est pas possible
 Mokolo nini ekosuka?
 Akomi kozwela ngai baidée ebele
 Mobali baidée ekoma déréglées
 Batambwisi ye moto
 Akipa ngai te, akipa bana te.

6

Ngai o, ngai, ngai Malelisa
 Nasala nyoso, andima ngai te o.
 Nafanda nye, andima ngai te.
 Natosya ye, andima ngai te.
 Napesa nyoso, andima ngai te.
 Nalamba nyoso, alinga koliya te o.

Antienne

Mm, Nzambe, mobali mobimba, non
 Ce n'est pas possible
 Misère, souffrance
 Nakolamba biloko oyo ye moko apesi mbongo, mbongo ezala mingi to moke

Antienne

Parfois, je me demande
 si c'est moi ou une autre personne?
 Je vais devant la glace
 je m'observe devant la glace
 Je me demande si cette beauté m'appartient ou non?
 Mon coeur me dit qu'elle m'appartient
 Mais, que cherche cet homme?
 Ce n'est pas possible.
 Peut-être a-t-il fait une erreur?
 Oh mon Dieu, un homme de son rang, tu apprends qu'il améliore les conditions de vie des autres femmes
 Alors que nous manquons même un poste téléviseur.
 Les enfants vont chaque fois regarder la télévision chez les voisins
 La charpente de nos fauteuils s'est dévêtue

Les enfants l'ont surnommée les os
 Lui-même a un fauteuil sur lequel il s'assoit prudemment sous risque d'être blessé par la charpente du dossier de la charpente (l'os).
 S'il bouge, il doit être amené directement à hôpital
 Mais, chez ma rivale, tout est en ordre.
 Que faire Mon Dieu?
 Souffrance, misère, et parfois la honte
 Mon Dieu, m'as-tu donné pour mari un héros ou un esprit?
 Ah! Comment m'y habituer?
 Ce n'est pas possible
 Quand cela prendra-t-il fin?
 Il me suspecte de lui être infidèle
 Mon mari a des idées déréglées
 Il est envoûté
 Il ne s'occupe ni de moi ni de nos enfants.

6

Moi, moi, moi Marie-Louise
 Il est insatisfait de tout ce que je fais
 Que je reste tranquille, il ne remarque pas
 Que je le respecte, il ne remarque pas
 Il refuse tout ce que je fais
 Il refuse de manger ce que je prépare.

Antienne

Mm, mon Dieu, un homme de son acabit. Ce n'est pas possible
 Misère, souffrance
 Je lui prépare de la nourriture achetée avec son argent, que l'argent soit (in)suffisant, je

Nazali obligée nalambela ye mpo ntango akoya nalingi makelele te.

Mobali aboya koliya biloko na ngai.

Mokolo mosusu, makanisi eyeli ngai ebele na moto.

Nalobi: peut-être nalambaka mabe

Tika nasala expérience

Mokolo mosusu nalambi biloko, natiye na basani.

Nalalisi yango na kati ya véranda.

Ntongo etani, nakuti bafourmis batondi likolo ya kati ya biloko bazali koliya.

Natali que biloko nalambaki natiyelaka mobali poison te.

Mpo soki natiyelaka ye nde bafourmis bakufi bango nyoso.

Na tenter lisusu expérience ya mibale.

Nalambi biloko

Nalalisi na kati ya lopango.

Bambwa baleyi, baleyi batiki mikwa.

Ntongo etani, nafungoli porte namoni que natiyelaka mobali na ngai poison te.

Mobali na ngai abangaka koliya biloko na ngai mpamba.

Tata ya bana, azali kopanza ngai sango mpamba: alobi que aliyaka na ndako te mpo natiyelaka ye poison na biloko na ye.

Mais soki natiyaka poison na biloko nalambelaka ye, bafourmis na bambwa mais, bakufaki

Expérience oyo etindi ngai na réfléchir malamau na kati ya libala oyo

Mobali mobimba miso likolo, likolo lokola mbwa awuti koswa moto.

Na invitation alingaka kobima na ngai te kaka soki baobliger que na invitation il faut boya na ba mama ya bana.

Wana omoni azongi mbangu mbangu na ndako asala ngai gentil ya deux heures de temps.

Tokoma mpe na invitation, alobisa ngai te.

Tokoma lokola baennemi mibale.

Tokoma lokola bababa.

Tokoma lokola ennemi ya canif na ciseau.

Nzambe, omona baninga misusu na mibali na bango na kati ya invitation bakosolola bakoseka.

Oyo ya ngai mobali, wapi moyen?

Moyen ya kosala ezali te.

Mobali achanger système.

Liboso azali koya kotala bana na ngai

Sik'oyo ayaka lisusu te.

dois cuisiner (pour lui) afin d'éviter la discorde à son retour.

Mon mari refuse de manger ce que je prépare.

Un jour, j'ai longuement réfléchi

Je me suis dit: peut-être je cuisine mal

Laisse-moi faire une expérience

Un jour, j'ai cuisiné et mis la nourriture dans les assiettes

Je les ai placées sur le véranda

Le lendemain matin j'ai remarqué que les fourmis ont tout mangé

J'étais sûre de ne pas empoisonner la nourriture de mon mari.

Car, si je l'avais fait les fourmis seraient toutes mortes

J'ai encore tenté une seconde expérience

J'ai cuisiné et laissé la nourriture au milieu de la parcelle

Les chiens ont mangé et laissé les os

Le lendemain matin j'ai ouvert la porte et j'ai vu que je n'empoisonne pas le repas de mon mari.

Mon mari refuse ma nourriture pour rien.

Le père de mes enfants fait courir le bruit partout qu'il ne mange pas à la maison parce que j'empoisonne sa nourriture.

Mais, si j'empoisonnais sa nourriture les fourmis et les chiens seraient tous morts.

Ces expériences m'ont fait profondément réfléchir sur nos rapports conjugaux.

Un homme respectable ne marche pas la tête en l'air comme un chien qui vient de mordre quelqu'un.

Quand il y a une réception de service, il ne m'amène que lorsqu'il y a obligation spécifique que le mari soit accompagnée de sa première épouse

C'est alors qu'on le voit venir vite, vite à la maison me faire une gentillesse de deux heures du temps

Arrivée à la réception, il ne me cause même pas.

Nous devenons comme deux ennemis.

Nous devenons comme des sourds-muets.

Nous devenons ennemis comme le canif et les ciseaux.

Mon Dieu, à la réception, on voit des gens causer, rire et s'amuser en couple.

Avec mon partenaire il n'y a pas moyen

Il n'y a pas de communication.

Mon mari a changé d'habitude

Avant, il venait visiter mes enfants

Actuellement il ne vient que...

Soki akomi côté ya balabala abeti pipi, pipi.
 Bana bayebi, e papa aye
 Atuna bango: likambo nini ezali na ndako?
 Bana bakoloba: papa minerval
 Akopesa kaka mbongo ya minerval na ya
 koliya na kati ya balabala.
 Nzambe est-ce que wana azali mobali to azali
 moto to elima?
 Ce n'est pas possible
 Souffrance, misère nakende komibwaka
 wapi?

A Nzambe e, mpo na nini mpasi elinga ngai?

7

Nalela bozoba na ngai oyo nandimelaka ye.
 Nakanisa mobali na ngai
 oyo ngai naboyaka.

Antienne

O Nzambe, mobali mobimba
 Eloko nini nakende kosala?
 Na famille na biso
 Tomelaka te, tofumaka te
 Nakoma komela, nakoma kofumer
 Encore na famille na biso tosambelaka.
 Soki bato bazali komona naza komela na
 kofumer
 Bato bazali kokamwa mpo na nini mwana
 fulani akomi boye?
 Surtout lokola libala na ngai babalisa yango
 na papa pasteur
 Moyen ezali te naloba lisusu nini?
 Likambo ya koloba ezali te.
 Nzambe, nazali kotala obe yo
 Ntango mosusu naleka na zando
 namoni esika bakotekaka singa, nalobi:
 nasomba singa nakokende komikanga kingo?
 Nalobi te: malamumu nabokola bana na ngai,
 bazali kokola
 Jamais nakoki kosala likambo wana ya mabe
 te.
 Nzambe, souffrance nini namona te na libala?
 Banninga mosusu bazali malamumu

Mobali na ngai Mpoto kutu atindaka ngai te
 o.
 Ya ngai Mpoto Kasangulu, mm
 Ce n'est pas possible.

S'il passe dans le quartier, il klaxonne au coin
 de la rue pipi
 Les enfants savent que leur papa est là
 Il leur demande: quels sont vos besoins?
 Les enfants répondent: les frais scolaires
 Il leur remettent l'argent de frais
 Scolaires et de ménage dans la rue.
 Mon Dieu, est-ce là un mari, un être humain
 ou bien un esprit?
 Ce n'est pas possible.
 Souffrance, misère. Où pourrai-je aller me
 jeter?
 Ah mon Dieu, pourquoi la souffrance ne
 choisit que moi?

7

Je regrette de l'avoir accepté.
 Je pense à l'homme
 que j'ai refusé.

Antienne

Oh mon Dieu, un homme respectable
 Que vais-je chercher dans ma famille?
 Dans ma famille
 Nous ne buvons pas, nous ne fumons pas
 Je commence à boire et à fumer
 De plus nous prions dans notre famille.
 Les gens s'étonnent quand ils me voient boire
 et fumer
 Ils se demandent pourquoi l'enfant d'un tel
 devient-elle ainsi?
 Et comme notre mariage a été commémoré
 par papa pasteur
 Que puis-je dire encore?
 Je n'ai rien à dire
 Je n'attends que ta décision, Mon Dieu.
 Parfois, quand je passe au Grand Marché, je
 regarde les endroits où on vend des cordes et
 me propose d'en acheter une pour aller me
 pendre
 Je réfléchis et dis non, il est préférable que
 j'éleve mes enfants, ils sont encore jeunes.
 Je ne ferai jamais une pareille chose
 Quelle souffrance n'ai-je pas encore endurée
 dans mon mariage, Mon Dieu?
 Certaines amies vivent bien dans leur foyer
 Mon mari ne m'envoie même pas en Europe.
 Mon Europe, c'est Kasangulu, mm
 Ce n'est pas possible.

C 68 Mehinda: Luambo Makiadi Franco et OK Jazz; Rumba. Bruxelles, 1986

Résumé: Une épouse lutte contre les émetteurs des rumeurs, spécialement ceux visant la destruction des ménages des autres. Elle affirme que les diffuseurs des rumeurs sont des personnes jalouses essayant d'imaginer des histoires qu'ils interprètent à leur convenance. Sa mauvaise expérience dans ce domaine l'amène à conseiller les autres couples de minimiser les pourparlers des gens.

1
O Mehinda papa, o Mehinda
Ntina nini bakolobaloba o mpamba.
Vie privé ya moto balukaka nde balingaka
mpe bayeba.
Suka mpasi ya kozala ngo na mokili
Nasanzi oyo bwale mama a.
Komemisa moto lisumu akani te
Suka mpasi mama a.
Komemisa moto ngambo akani te.

2
Ngai naluki ntina papa Mehinda
Mpo nini likunya etondi nde na mokili
Osala likambo balingi se bayeba
Makila mwana moto bayebi epai ewuta te.
Mehinda, mobali akipaka te
Mehinda, mobali mwana ya Equateur
Mehinda, mobali ya mama Bongola
Mehinda, papa mwana ya Mambenga.

Refrain

Nakolanda te, bikumbakumba ngo ya bato
Nakipaka te, ata balobi ye e
Bakolembe kaka, ata bakoti nde bondoki
Motolu na ngai bayebi esika bakunda.

3

Tokolanda te bikumbakumba ngo ya bato

Tokipaka te, ata balobi ye e
Bakolembe kaka, ata bakoti nde kindoki
Motolu na ngai bayebi epai bakunda te.

Antienne

Mehinda, Mehinda a
Ngai nalandaka te makambo ya bato

Ata basali nyoso bakoka ngai te
Nazali mobali namesana na mpasi.

4

Nakolanda te, biparlaparla ngo ya bato
songisongi na baffaire ya baninga
Nasali se na bokasi na ngai

1
Oh Mehinda papa, oh Mehinda
Pourquoi parle-t-on inutilement?
On cherche à connaître la vie privée des
autres
C'est le malheur de vivre dans ce monde
Je vomis la souffrance oh maman ah
On vous tente à commettre le péché.
C'est malheureux maman
On vous entraîne au péché.

2

Moi je vais savoir Mehinda papa
Pourquoi le monde est-il plein de jalousie?
On veut toujours savoir ce que fait l'autre.
Nous venons chacun de famille différente
Mehinda minimise les pourlers des gens
Mehinda l'enfant de l'Equateur
Mehinda le mari de maman Bongola
Mehinda papa, l'enfant de Mambenga.

Refrain

Je ne suivrai pas les racontars
Je minimise les rumeurs
Ils se fatigueront malgré leur fétiche
Ils ignorent l'endroit où mon cordon ombilical
a été enterré.

3

Nous ne suivrons pas les racontars des gens
Nous minimisons les rumeurs
Ils se fatigueront malgré leur fétiche
Ils ignorent l'endroit où mon cordon ombilical
a été enterré.

Antienne

Mehinda, Mehinda ah
Je ne m'intéresse pas aux problèmes des
autres

Ils se fatigueront malgré leurs déclarations
parce que je suis habitué à la souffrance.

4

Je ne suivrai pas les rumeurs de ceux qui
veulent semer la discorde chez les autres
Je suis puissante, je suis forte

Ata baloki bakolemba mobali a mama
Bongola e
O Mehinda, mobali ya mama Bongola, papa
ya Rachel
Kisala, o Kisala.

Ils se fatigueront du mari de maman Bongola
Oh Mehinda, le mari de maman Bongola,
papa de Rachel.
Oh Kisala, oh Kisala.

C 69 Massu. Jolie Detta avec Luambo Makiadi Franco et OK Jazz; Rumba, Bruxelles, 1986

Résumé: Une femme très jalouse cherche continuellement à détruire ses camarades. Chaque fois qu'elle apprend qu'elles ont un nouveau partenaire, elle veut connaître les détails sur ses activités afin d'en parler ailleurs. Son comportement a amené ses amies à se séparer d'elle.

1

Massu tozalaki kotambola e
Tozalaki misato na groupe
Toyebanaki manso ya mokili
Tokabwanaki mpo na nini e?
Matongi elekaki biso mbeka.

2

Eloko ebomaki bocamarade
Kaka songisongi
Soki nazwi ya ngai moto
Akotuna ngai apesi ngai nini e
Akotuna ngai lobi nalambaki nini

Akotuna ngai lobi nalataki nini
Akotuna ngai couleur ya mobali nini
Massu tala moto yo okotonga e.

3

Massu tozalaki kotambola na yo
Kovasele ngai nde makambo e
Makambo ezanga moto na makolo
Okumbisi ngai ngambo epai ya mwasi ya
ngana e
Massu talaka bato yo kofinga e.

4

Eloko ebomaki bocamarade
Kaka makambo ya motindo yayi
Otonga motu
otiya ngai na kati
Ofinga motu e
otiya ngai na kati.
Oseka motu
nkombo na ngai na kati.
Soki batuni yo
obandi na yo koyangana
Massu talaka moto y'okotonga e.

1

Nous nous promenions avec Massu
Nous étions trois dans le groupe
Nous partageons tous nos secrets
Pourquoi nous sommes-nous séparées?
A cause des critiques.

2

La médisance fut à l'origine de notre
séparation.
Chaque fois que j'ai un copain
Elle veut savoir ce qu'il m'a donné
Elle cherche à savoir ce que j'ai cuisiné de la
veille
Elle veut savoir ce que j'ai porté la veille
Elle me demande le teint de mon partenaire.
Choisis les gens à critiquer, Massu.

3

Je me promenais avec Massu
Elle me racontait partout des histoires qui
n'avaient ni pieds ni tête
Tu m'as mis en conflit avec la femme d'autrui

Choisis les personnes à insulter Massu.

4

Ce sont des pareilles histoires qui ont mis fin
à notre amitié
Quand tu critiques une personne
tu cites mon nom.
Quand tu insultes quelqu'un
tu m'y mêles
Quand tu te moques de quelqu'un
tu cites mon nom
Quand on te questionne
tu commences à nier.
Choisis qui critiquer Massu.

C 70 Layila. Jolie Detta avec Luambo Makiadi Franco et OK Jazz, 1986

Résumé: Un homme a l'habitude d'envoyer son épouse en Europe chaque fois qu'il a une nouvelle maîtresse. Cette stratégie lui évite le contrôle de sa femme et lui permet d'amener ses copines à la maison. Le fait d'amener ses maîtresses à la maison a trahi leur secret conjugal. L'une de ses maîtresses a vu l'amulette protectrice de son épouse. Celle-ci s'est sentie en danger de mort. C'est ainsi qu'elle demande à son mari de préparer le testament pour le partage des biens conjugaux.

1

Ngai bafuteli ticket ya mbalakata
Nakenda kopema mpo atikala kosakana na
bamosusu e
a na bamosusu e.
Layi akabi bolingo na ngai
Layi atrahir amour na ngai yeye
A Layi e, nakosala boni?

Antienne

Layila ndenge nini otrahir amour na ngai na
yo?
Ba voyages otindaka ngai Layi
ezalaka na ngo mpo sima na ngai otikala
kosakana malamumu?
Okokamata ngai na bana okotinda ngai na
mboka malili!
Oyebi mpe nazalaka na rhumatisme
c'est, nakende kuna, nakende kokufa mpo yo
otikala na bisengo?
Te Layi.

Refrain

Nzela ya makambo
Voyage ya kokinela
Epai nakei kopema
motema ekotuta ngai
Nalinga naliya motema ekobeta ngai
Makanisi na estomac etungisi ngai

A naloba nini e? loba
Layi ateki bolingo n'avenue Kasa-Vubu
Layi akabi sentiment na ngai
A Layi, zongisa motema na ngai.

Antienne

A Layi, ndenge nini yo mobali mobimba,
olinga ntango nyoso otelema n'avenue Kasa-
Vubu?
Mpo otekiselaka ngai bolingo
alors que ngai awa na Poto na malili.
Ntango ngai nazokanisa que ozali na mosala
alors que ozali n'avenue Kasa-Vubu mpo
mwasi nyoso aza koleka atalaka yo

1

On m'a fait voyager à l'improviste
Sous prétexte d'aller me reposer
Pour qu'il s'amuse avec d'autres femmes, avec
d'autres femmes eh
Layi a légué mon amour ailleurs
Layi a trahi mon amour
Ah que dois-je faire Layi?

Antienne

Comment as-tu trahi notre amour Layi?

Tu m'envoies en voyage Layi
Pour que tu restes t'amuser à l'aise ?

Tu me fais voyager avec les enfants dans un
pays froid !
Tu sais bien que je souffre du rhumatisme,
n'est ce pas que tu souhaites ma mort afin que
tu aies la liberté de t'amuser avec les autres?
Non Layi.

Refrain

Le voyage à problèmes
Est un voyage à contre coeur
Là où je suis partie au lieu de me reposer, le
coeur ne fait que battre
Quand j'essaie de manger le coeur bat
Les soucis et les maux d'estomac m'embêtent
Ah que puis-je dire eh? parle
Layi a vendu mon amour sur l'Avenue Kasa-
Vubu
Layi a donné son affection aux autres femmes
Ramène-moi mon coeur Layi.

Antienne

Comment se fait-il qu'un homme digne
comme toi Layi, passe des journées entières
sur l'Avenue Kasa-Vubu? N'est ce pas pour
vendre mon amour alors que je crève de froid
ici en Europe?
Et moi qui pensais que tu étais au travail alors
que tu étais sur l'Avenue Kasa-Vubu pour te
faire remarquer par toutes les femmes qui

Layi okamwisaka ngai trop.
 Nayebelaka yo ndenge wana te!
 Nayebaka que ozalaka timide
 ntango owutaka na séminaire na Mayidi.
 Layi bongo sika oyo bakoma koloba na ngai
 que Layi akoma champion
 Yo moto ozalaka timide
 Yo moto obandaki kobanga miso ya basi,
 kosolola mpembeni ya mwasi?
 Layi, ce n'est pas possible a
 Layi zala na courage tala ngai na miso
 Mpo na nini okobombana ngai mwasi na yo?
 Nazongi na voyage ya mbalakata
 Nakomi na ndako
 Nakuti elili ya mbanda
 A Layi e osi odéconner
 A nalela wapi e
 Layi nasimbisi singa na ngai ya kekele

Layi akabi sekele ya ngai na ye
 A Layi e, nakosala boni?

Antienne

Layila eloko nini olingi nasala lisusu Layila?
 Topesanaka bikila, nalakisaki yo na kati ya
 ndako: tala singa na ngai ya kekele, mwana
 amona te Fami amona te

Ngai nakei voyage, vraiment okotisi mbanda
 na kati ya ndako
 Par hasard mbanda akeyi komona singa na ya
 kekele
 Olukeli ngai bomoi to liwa?
 Layila nayebi eloko nakoki kosala te
 Sik'oyo nayebisa famille na ngai soki liwa,
 comme libala ya ngai na yo ezalaka libala ya
 ba biens, bakokamata babiens na ngai
 bakende na yango ya yo mpe etikala o
 Mpo yo moto olukeli ngai nyoso oyo Layila.

3

O Layila, oyo voyage ngai nakende voyage
 ya makambo
 Banninga bakende voyage bakeyi kopema
 motema nye, ngai napema te.

Ba soucis epai, maladie ya estomac epai,
 naliya te
 Nzoto ekomi obe kokonda
 Batuna ngai oza maladie: ngai nalobi: te,
 nazala maladie te
 Mpo na nini oza kokonda boye?
 Nalobi na mama: mpasi na motema estomac
 Estomac eza konyokolo ngai

passent
 Tu me surprends beaucoup, Layi
 Je ne t'ai pas connu ainsi
 Je t'ai connu timide lorsque tu es revenu du
 Séminaire de Mayidi
 J'apprends maintenant, Layi que tu deviens un
 champion des femmes
 N'est ce pas que tu étais timide?
 N'est ce pas que tu fuyais le regard des
 femmes et ne causais qu'à l'écart d'elles?
 Ce n'est pas possible Layi
 Sois courageux et fixe-moi dans les yeux
 Pourquoi détournes-tu ton regard de ma face?
 Je suis rentrée du voyage improvisé
 Je suis entrée dans la maison
 J'ai trouvé l'ombre de ma rivale
 Ah Layi, tu as été infidèle
 Ah, où vais-je aller pleurer eh?
 Je t'ai fait garder ma corde protectrice, Layi
 Layi a trahi notre secret
 Que puis-je faire Layi?

Antienne

Que veux-tu que je fasse encore Layila?

Nous avions nos interdits: je t'avais montré
 ma corde protectrice avec interdiction que
 l'enfant ou la famille ne la voie.
 Alors qu'en mon absence tu as introduit ma
 rivale chez moi
 Elle a par hasard vu ma corde protectrice
 Cherches-tu ma vie ou ma mort?
 Je ne sais quoi dire encore Layila?
 Comme nous nous sommes mariés sous
 régime de séparation des biens, j'informerai
 ma famille qu'en cas de mort, qu'elle prenne
 mes biens et te laisse les tiens
 Parce que c'est toi le responsable de ce qui
 m'arrivera Layi.

3

Oh Layila, désormais, je comprends
 le but de mes voyages européens brusques
 Mes amies voyagent pour se reposer
 tranquillement alors que moi je ne me repose
 pas.
 D'un côté, les soucis et, de l'autre côté, les
 maux d'estomac, je ne mange pas
 Je ne fais que maigrir
 On me demande: es-tu malade?
 je réponds: non
 Pourquoi maigris-tu alors?
 Je dis à ma mère: j'ai des soucis les maux
 d'estomac

Nazalaka mpe zuwa trop
 Nasala boni?
 Bana mpe balanda mpe zuwa na ngai
 A ngai nasala boni?
 Mobali nazwa, lokola aa na mbongo
 Atinda ngai obe nakenda kowumela
 Ye na sima asala nyoso ye alingi.

Antienne

Layila, toyokanaka boye te
 Vraiment, toyokanaka boye te
 Mwana mwasi azali kosilisa bapneus ya ba
 voitures ya bato
 Mm, mboka nini otindi ngai, a Layi?
 Mboka nini okabi ngai, a Layi e
 Epai otikali, yo na basusu e.

Les maux d'estomac m'embêtent
 De plus, je suis très jalouse
 que puis-je faire?
 Les enfants ont hérité de ma jalousie
 Ah moi, que puis-je faire?
 Comme mon mari a beaucoup d'argent
 Il me fait traîner en Europe
 Afin qu'il reste libre de faire ce qu'il veut.

Antienne

Nous ne nous sommes pas entendus ainsi,
 Layi, vraiment pas ainsi
 Cette femme déplace les pneus (maris) de
 voitures d'autrui
 Mm, où m'envoies-tu Layi?
 Là où tu es resté, tu t'amuses avec les autres
 femmes.

C 71 Nganda lopango bateka: La parcelle où se trouvait le bar a été vendu, Lutumba Makiadi
 Franco et OK Jazz, rumba. Kinshasa, 1986

Résumé: De nouveau, les rumeurs viennent de créer un conflit en couple. Victime de cette situation, une épouse dénonce cet état de chose. Se rappelant les beaux souvenirs de leur vie commune, elle cherche à renouer avec son partenaire. Mais, celui-ci préfère donner du crédit aux rumeurs malgré sa ferme promesse faite lors de l'anniversaire de Ngalula. Il lui répétait que seule la mort les séparerait.

1

Tshala ya mama ngai nasali nini o
 Nazali kokufa na liloba na mongongo
 Bapekisi naloba te ngai
 Ngai nasali nini?
 Nazali kokufa na raison na motema.

2

Likambo nalobaki na nse ya kwiti ya
 masanga, bakoseli ngai likambo epai ya
 Kabongo
 Naloba nini na bato
 Moto azalaka témoin o, akufa na Kisangani
 na ntango ya mobulu e.

3

Yaka Kabongo, ngai awa nakolela
 Nazangi moto nasimbisa mpasi na ngai
 Ndoto nalotaki, nzoka namemi ngambo

Banganga balembaki, kolimbola ndoto na
 ngai oyo.

4

Makanisi eleki nakeyi ti kokanisa
 motindo tobinaka na anniversaire ya Ngalula
 Moto na yo likolo ya ntolo ya ngai mpembeni

1

Qu'ai-je fait Tshala de ma mère oh?
 Je me meurs pour la vérité.
 On m'empêche de parler
 Qu'ai-je fait?
 Je meurs à cause de la vérité.

2

Une parole prononcée sous l'effet de l'alcool
 a été mal interprétée par mes ennemis auprès
 de Kabongo
 Que dois-je dire aux gens
 Le témoin est déjà mort pendant les
 événements de Kisangani eh.

3

Viens Kabongo, moi je pleure
 Je ne sais à qui confier mes malheurs
 Le songe que j'ai eu m'annonçait des ennuis
 Les féticheurs n'ont pas pu m'expliquer son
 contenu.

4

L'excès de soucis me rappelle tes déclarations
 faites le jour où nous avons dansé à l'an-
 niversaire de Ngalula.

ya litoyi na ngai olobaka liloba moko:
 ekokufa te, bolingo ekokufa te
 Suki mpembe elaka se Nzakumba.
 Nakamwe ndenge ochanger mama.

5

Mabele ezala ata elamba natuna ntalo
 Nasombela chéri na ngai cadeau ya
 anniversaire

Na butu likolo litondi nde na minzoto
 O, tala ngai mpongi etondi na bandoto
 Ekokufa te, bolingo ekokufa te
 Liloba tolobaka na lisolo ntango tolakanaka.

Nazongaki n'esika oyo tobandaki
 Nganda tosalaka feti lopango batekisa na Leo.

Refrain

Bolingo etiki l'amour ekoma nde maladie
 Bolingo etika maladie
 Esengi liwa
 O Tisana na ngai kanga makasi
 Liwa likomi pene simba ngai makasi
 Bolingo etiki maladie ekomi nde maladie
 mama e
 Yaka kolongola ngai soucis na motema.
 Bolingo tala likolo litondi nde na minzoto se
 mama
 Ngai awa mpongi etondi na bandoto
 O ngai ko dokotolo apekisa ngai bandoto

Lokola naloti yo, maladie ekozonga mama e e

Bolingo etiki maladie ebendi malili na nzoto
 Yaka kolongola ngai bampasi na motema
 Bolingo lobi na mpokwa Nazongaki nde esika
 tobandaki mpo nakuta ata souvenir ya mpam-
 ba

O Kabongo nakamwe nde kokamwa
 Nganda tosalaka feti lopango bateka lelo
 nakamwe.
 Bolingo etiki bato nyoso etingami ngai na
 nzoto mpo nini?

Yaka kolongola ngai lisumu na motema.

Ta tête sur ma poitrine, tu me chuchotais à
 l'oreille: "il est éternel notre amour"
 Seul le Seigneur nous séparera
 Je suis étonnée de ta brusque décision.

5

Je souhaiterais que le prix d'une parcelle soit
 semblable à celui d'un vêtement
 Pour l'offrir en cadeau d'anniversaire à mon
 chéri.

Comme le ciel est rempli d'étoiles
 Mon sommeil est troublé de rêves
 Il est éternel notre amour me disais-tu.
 C'est la promesse que tu m'as donnée lors de
 notre rendez-vous
 Je suis rentrée à l'endroit de notre rencontre
 La parcelle dans la quelle nous avons fêté no-
 tre mariage a été vendu à Léopoldville.

Refrain

Cet amour devient une maladie
 Cet amour cesse d'être une maladie et veut me
 conduire à la mort
 Oh serre-moi très fort mon Tisana
 Serre-moi, je sens la mort s'approcher
 L'amour cesse d'être une maladie devient la
 maladie maman
 Viens me débarrasser des soucis
 Vois comme le ciel est rempli d'étoiles mon
 amour
 Mon sommeil est troublé par des rêves.
 Malheureusement le docteur m'a empêchée de
 rêver
 Comme je t'ai rêvé, je serai de nouveau
 malade, maman eh
 L'amour cesse d'être une maladie et devient
 une sensation de froid
 Viens calmer mes soucis
 Je suis rentrée hier soir à l'endroit de notre
 rencontre pour retrouver au moins un sou-
 venir, chéri
 Oh, je suis étonnée Kabongo
 La parcelle dans laquelle s'est déroulée la fête
 a été vendue
 L'amour laisse tout le monde pour s'abriter
 chez moi.
 Viens me faire disparaître ce péché mon
 coeur.

C 72 Okoregretter ngai mama: Tu regretteras. Luambo Makiadi Franco et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1986

Résumé: Un homme se voit incapable de partager sa vie avec une femme infidèle. C'est ce qu'il le pousse de la comprendre et d'accepter une séparation à l'amiable. Son argument est appuyé par une image culturelle kinoise: Refuser d'être vendu au marché et au rond point c'est refuser de partager sa femme avec des hommes riches qui se moqueront de lui. Sans contester, la femme accepte la séparation mais elle fait savoir à son conjoint qu'il est responsable de sa méconduite.

1

Okoregretter ngai o
Okoregretter mokolo okomona ngai nakamati
décision toboyana
Na juger kaka tokata bolingo
ngai nakoka te kosupporter
mwasi nalingakaka nayoka ye na sango
bambanda motema ekofoudroyé
Vina na ngai yokela ngai o pardon
Nalingi yo mingi kasi motema edécouragé
Najuger totika kaka pardon
Ngai tonton nkombo na ngai makila eyina
nzoto Nzambe o.

2

Bolingo ozokisi ngai
Bolingo ozokisi ngai
Tokoki kofanda
kasi na motema souvenir ya mabe
Nabomba kaka nakoma na agenda
okomi ebembe ya nyoka ngo e
Mpo ngai nakokaka économie ya basoucis te
Nzambe o
Motema ekofoudroyé.

3

O o mabe ebandi na yo moko papa
Natingama ntina nini o ?
Okoregretter ngai
Ce n'est pas la peine dis yango
ata napesi yo motema na ngai
Mokolo mosusu ngai tonton e
okoteka ngai na kati ya rond point
Bambanda baleka bakakola ngai
Ntina nini ngai natingama lisusu ?
Libala soki boyebani bambanda
nzoto makasi te Batshikama
Ekosuka mpe bozanga na confiance
Suka se bokabwana mama e.

4

Ce n'est pas la peine mama na Papy
Yo mpe bomwana esili naino te
Mokolo ya zuwa ngai nabelaka

1

Tu me regretteras oh
Tu me regretteras le jour que je prendrai une
décision de t'abandonner
Je préfère nous séparer parce que je ne
supporterai pas l'infidélité d'une femme que
j'aime pour éviter l'éclatement de mon coeur.
Je t'en prie de me comprendre, Vina.
Je t'aime beaucoup mais mon coeur est
découragé

Je te prie d'accepter la séparation
Moi Tonton, j'ai de la malchance, mon Dieu.

2

Tu m'as blessé, mon amour
Tu m'as blessé, la vie commune devient
impossible à cause des mauvais souvenirs
J'ai déjà écrit dans mon agenda que tu deviens
pour moi comme un cadavre de serpent

Je ne saurai jamais porter beaucoup de soucis
sinon mon coeur éclatera.

3

Oh tu es responsable de notre conflit papa
Pourquoi m'accrocherai-je encore?
Tu me regretteras
Ce n'est plus la peine parce que
Même si je te donne mon coeur
Tu me vendras un jour au rond point, moi
Tonton
Mes rivaux se moqueront de moi
Pourquoi m'accrocher encore ?
Le ménage dont les époux connaissent leurs
rivaux, devient décourageant, il y a manque
de confiance Batshikama. Finalement, la
séparation devient la seule solution, maman.

4

Ce n'est plus la peine maman de Papy
Parce que tu es encore jeune

Ekotinda ngai nasanza bolingo
 Ntina nini ngai nabeta tangwa o ?
 Libala soki boyebani sekele
 Souvenir ya mabe na mitema
 Ekosuka bosalana vengeance
 Ekosuka se bokabwana Nzambe.

5

Ce n'est pas la peine o mama
 Ngai makila mabe ya ngai ya kala
 Mokolo mosusu ngai tonton e
 Okoteka ngai na Zando liyanga
 Ba cousins lolendo bakakola ngai
 Ntina nini namilingisa lisusu
 Libala soki ekoti baconseillers
 Wana ekoma libala ya provisoire
 Kanda etondi mitema na nzoloko

Ekosuka se bokabwana Nzambe.

Quand je pique une crise de jalousie je tombe
 malade

Je dégoûte l'amour

Pourquoi dois-je m'accrocher ?

Le mariage dont les époux connaissent leurs
 rivaux ce sont des mauvais souvenirs.

On finit par se venger

On finit par se séparer, mon Dieu.

5

Ce n'est pas la peine, oh maman

Ma malchance date de longtemps

Un jour, tu me vendras moi Tonton comme
 une sardine au Marché

Les cousins viendront se moquer de moi

Pourquoi m'accrocher encore

Le mariage où il y a des conseillers, devient
 précaire il existe déjà des cicatrices dans les
 coeurs

On finira par se séparer.

C 73 Sept ans de mariage; Luambo Makiadi Franco avec Kiambukuta Josky et OK Jazz; Rumba.
 Bruxelles, 1987

Résumé: Une épouse proteste contre les personnes qui troublent son ménage. Mariée par un
 arrangement de sa famille, elle sait ménager des problèmes de son foyer. Cette histoire est à la fois
 interprétée comme l'évaluation de sept ans de mariage officiel de Maman Bobi Ladawa et du
 Président Mobutu. Par ailleurs, elle donne à penser à un conflit politique entre les clients du régime.

1

Likambo ya ngai na papa
 Suka se liwa o mama
 Basilisa se maloba
 Ezali etinda ya Nzambe
 Aye mama o mama, ayo mama.

2

Mbula sambo ya libala mama ye ye
 Tofandi ngai na papa mama ye ye

Babrouillards eleki mama ye ye
 Papa na ngai
 Papa na bino
 Ya biso nyoso
 Mama ye ye o papa.

3

Likambo ya ndako ya moto
 Mama mama ye ye
 Botika kokoto mama ye ye
 Botika bilobaloba mama mama
 Botika bakutukulu mama mama ye
 Libala na ngai ebanda bomwana
 Natosaka papa mama ye ye o papa.

1

Mon problème avec mon mari

Seule la mort nous séparera

Qu'on nous critique

C'est la volonté de Dieu

Aye maman oh maman, ayo maman.

2

Il y a sept ans que je me suis marié

Nous sommes avec mon mari

Les brouillards sont passés

Mon mari est mon père

Il est aussi votre père

Il est notre père à tous

Maman ye ye oh papa.

3

L'affaire de la maison d'autrui

Maman maman ye ye

Cessez de vous y mêlez, maman

Cessez vos critiques, maman

Cessez vos racontars maman

Mon mariage date depuis l'enfance

Je respecte mon mari oh papa.

Mama na ngai bino nzela ya rail oyo bopema te.

Ne vous fatiguez-vous pas de vous promener le long de cette voie ferrée?

C 74 Tika kosenga: Cesse de mendier. Luambo-Makiadi Franco et OK Jazz; Rumba. Bruxelles, 1987.

Résumé: Un conflit oppose des amies dont l'une d'entre elles a l'habitude de détourner les partenaires de ses camarades. Pour la combattre, ses copines lui profèrent toutes sortes de mauvaises paroles et lui conseillent de se chercher un mari ou un amant, bref un homme afin que les autres en profitent. Mais le problème ne réside pas dans la possession d'un partenaire, parce qu'elle en a un, qu'elle prend soin d'enfermer à la maison pour éviter d'être dérangée par ses amies.

1
Soki moto atuni yo
Loba na ye boye dis e
Alingi koluka te mpo na mibali ya
Baninga
Noki akosuka mabe o.

2
Soki moto atuni yo makango na ngai
Loba na ye dis e
Alingi koluka te
mpo na mibali ya baninga noki akosuka mabe
o.

3
Lokuka ya yo mobali y'ozwa
Biso mpe tolinga ye dis
Olingi bamibali ya baninga ba yo
Ekosukela yo mabe o dis e.

4
Lukaka ya yo mobali tolula
Biso mpe toluka ye o dis e
Olingi bamibali ya baninga ba yo
Ekobimisa yo kolokoto na elongi.

5
Lukaka ya yo makango ozwa
Biso mpe tolinga ye o dis e
Olingi ba makango ya baninga ba yo
Ekosukela yo mabe oh dis e.

6
Lukaka ya yo mobali tomona
Biso mpe tosengaka ye o dis e
Olingi se kosenga mibali ya bato
Ekosukela yo mabe na misapi.

7
Lukaka ya yo mobali ozwa
Biso mpe tolinga ye o dis
Olingi bamibali ya baninga ba yo
Ekosala yo mabe na mokongo e.

1
Si on te pose la question
Réponds en ces termes, amie
Elle ne veut pas chercher à
cause des maris d'autrui
Sinon elle finira mal oh.

2
Si on te demande le nom de mon amant
Réponds en ces termes, amie
Elle refuse de chercher
A cause des maris de ses amies
Sinon elle va mal terminer.

3
Cherche un mari à toi pour que nous l'aimions
aussi, amie
Courir avec les maris de tes amies
Te donnera de la malchance.

4
Cherche-toi un homme pour que nous
l'admirions
Aimer les hommes des autres
Te provoquera de la variole.

5
Cherche un amant pour que nous nous
l'aimions, oh amie
Aimer les amants de tes amies
Te causera un malheur.

6
Cherche un homme pour que nous lui
demandions de l'argent amie
Quémander de l'argent auprès des copains
d'autrui te provoquera des atrophies aux
doigts.

7
Cherche un homme
pour que nous l'aimions, oh amie
Aimer les hommes de tes amies
Te donnera les maux de dos.

8

Lukaka ya yo makango ozwa
Biso mpe tolinga ye o dis
Olingi bamakango ya baninga ba yo
Ekosukela mabe o dis e.

9

Lukaka na yo mobali tolula
Biso mpe tomana mpe elongi na ye
Olingi se mibali ya baninga na yo
Ya yo mobali okangi cachot na ndako.

10

Lukaka ya yo mobali tomona
Biso mpe tomana ye o dis e
Olingi bamibali ya baninga ba yo
Ekobimisa yo matutu na elongi e.

11

Lukaka na yo makango tomona
Biso mpe tolinga ye o dis e
Olingi bamakango ya baninga ba yo
Ekobimisa yo matutu na misapi e.

8

Cherche un amant
pour que nous l'aimions aussi. oh amie
Aimer les amants des amies
Te causera un malheur.

9

Cherche un homme
pour que nous le voyions eh
Tu ne n'aimes que les hommes de tes amies
alors que tu enfermes le tien à la maison eh.

10

Cherche un homme pour que nous le voyions,
amie eh
Aimer les hommes de tes amies
Te causera une tumeur sur la figure.

11

Cherche un amant pour que nous l'aimions
amie eh
Aimer les amants de tes amies Te causera une
tumeur aux doigts.

C 75 Tonton Skol: La bière Skol. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International. Rumba. Paris, 1987

Résumé: Des représentations des rapports entre les sexes sont utilisées dans la publicité de la bière Skol. Elles insistent sur la compétition de la bière Skol contre les marques concurrentes, notamment la Primus, la Castel bière, la Réglà. La femme fait appel à son mari, tonton Skol, pour venir combattre celui qui la dérange.

1

Etumba eyei, bengela ngai Tonton Skol aya
kosukisa moto ayeli ngai etumba
A Tonton Skol tembe nie, a Tonton Skol
tembe nye.

2

Engindi konginda e
Mobali oyo aluki ngai libala
Nayebisi ye: "ngai nazali engagée
na Tonton Skol, tembe nie.

3

Nalingi komela e mpo nasepelisa nzoto na
ngai
Pesa ngai noki molangi ya Tonton Skol, o
Tonton Skol elengi eye
A Tonton Skol elengi eye.

Antienne

1

Biso tokomela Tonton Skol
Bino bokomela Tonton Skol
Batu banso bakolingaka Tonton Skol.

1

Faites-moi venir tonton Skol pour me
débarrasser de ce monsieur qui me provoque
Tonton Skol est très fort.

2

L'ambiance monte eh. Mais, il y a un
homme qui me demande en mariage.
Je lui dit que je suis engagée à Tonton Skol.

3

J'aime boire eh pour m'amuser eh.

Donne-moi vite une bouteille de la bière
Tonton Skol pour me procurer du plaisir
Ah tonton Skol procure du plaisir.

Antienne

1

Nous buvons Tonton Skol
Vous buvez Tonton Skol
Tout le monde aime Tonton Skol.

2

Nayoki na nzoto elengi ya lisano
 Nabelemi na coin
 Ngai nakotuna masanga nini
 Mpo nayoka elengi ya la vie ya nzoto
 Mpo 'te nabela te nafanda tranquille.

3

Tonton Skol bière malamau
 ekopesa nzoto elengi mpe makasi
 Ekozongisa yo moto ya jeunesse.
 Nalapa nakomela Tonton Skol
 O Tonton Skol à la santé
 Tonton Skol bière ya la vie.

4

Mokolo babotaka Tonton Skol
 Bato banso bamoluli
 Bato banso bamolingi
 Bamomeli molangi moko
 Bamoziboli
 Bamomeli mia bamoyoki elengi be
 Bamosengi lisusu mosusu elengi be esila te
 emiyokaka bango nzoto makasi
 Bamilobi boye: Tonton Skol tembe nye,
 Tonton Skol elengi eye
 Toloba lisusu nini bamosengi lisusu, lisusu
 mosusu
 Elengi ko esila te
 emiyokaka bango nzoto makasi
 bamilobi boye: Tonton Skol tembe nye
 Tonton Skol elengi eye
 Tindela bango ebundele
 Yo yo likambo lizali mwana.

2

Si j'ai envie d'aller m'amuser
 J'irai au coin pour prendre un verre
 Quelle boisson commanderai-je
 pour avoir du plaisir et me
 sentir en forme sans malaises?

3

Tonton Skol est une bonne bière qui donne du
 plaisir et vous maintient en forme. Elle vous
 restitue l'énergie de jeunesse.
 J'ai juré de ne boire que Tonton Skol
 Oh Tonton Skol a la santé
 Oh Tonton Skol une bière qui régale.

4

Le jour de sa naissance
 Tout le monde l'a admiré
 Tous l'ont aimé
 Tout le monde a dégusté au moins une
 bouteille
 Tout le monde l'a apprécié
 et en buvant ils ont eu un plaisir
 Ils se sont sentis très forts
 Ils ont demandé encore d'autres bouteilles et
 le plaisir continue, ils se sont sentis en forme
 Ils se sont dits: il n'y a pas de doute avec
 Tonton Skol parce que
 Tonton Skol procure du plaisir
 Ils ont continué d'ajouter, ajouter d'autres
 bouteilles. Plus le plaisir augmentait plus ils
 se sentaient plus forts. Ils affirment que
 Tonton Skol est la meilleure bière.

C 76 C'est dur la vie d'une femme célibataire. Franco et OK Jazz, Rumba. Brazzaville, 1987

Résumé: Une femme chef de famille décrit les problèmes qu'elle rencontre dans sa vie quotidienne. Issue d'une famille pauvre, elle vit grâce à la vente des services sexuelles.

1

Nzambe talela ngai likambo oyo
 Butu mobimba ngai nalali te o
 Namiyokeli nzoto na ngai mawa
 Banninga bazwa bomengo
 Ngai na retard o
 Mibali balingaka ngai mibali ya bato

Wuta ngai nabanda vie na bomwana
 Naino ngai nazwa mobali ya ngai moko te o
 mama.

2

Allah talela ngai likambo oyo e

1

Vois mon problème, mon Dieu
 Je n'arrive pas à dormir toute la nuit
 J'ai pitié pour moi-même
 Mes amies sont heureux
 Moi, j'ai un retard dans la vie
 Il n'y a que les hommes mariés qui me
 courtisent
 Depuis mon enfance
 Je n'ai pas encore eu un homme à moi toute
 seule, oh maman.

2

Vois mon problème, Allah

Makolo ya nani oyo ngai nalanda ?
Baninga bazwa chance bango bazwa

Na butu abwaka loboko etutani na mobali
Ngai nabwaka loboko mbeto na mbeto.
Ngai nakoma komikwanya ntango nyoso
Namiyokeli kitoko na ngai mawa.

3

Nzambe talela likambo oyo e
Vraiment nalembi, nabaye o la vie
Mpo nazwa mbongo ya koliya
il faut nasenga e
Mpo nazwa mbongo ya monganga
il faut nasenga
Mpo naluka mbongo ya taxi
il faut nasenga e
Soki nasengi te
mpasi na mpasi e
Vraiment soki nabimi te
mpasi na mpasi e
Soki nabouger te bafamille mpe mpasi na
mpasi e, o mama.

4

Allah talela ngai likambo oyo e
La vie oyo ngai nabandi kolanda
Nalingi butu eyinda
nalala natika kokanisa e
Mpo soki ntongo etani
Problème na problème
Batu ya banyongo, mbongo ya moziki
mbongo ya makelemba e
Nalembi kokosa nalembi o la vie
Soki natali na garde-robe, bilamba nateka na
mbwaka nzoto, o mama.

5

Nzambe talela ngai likambo oyo e
La vie ya kimwasi, mpasi na mpasi
Namiyokeli nzoto na ngai mawa e
Bana ko nabota tata na tata
Batata yango basundola bana e
Hôpital, minerval ya bana kaka ngai
Nalembi nasengi na mokili nalimwa mpo
nabosana.

De qui ai-je hérité cette malchance?
Mes amies ont eu une chance de vivre dans le
bonheur
La nuit leur main touche leur mari
alors que la mienne nage dans le vide du lit
Je me gratte tout le temps
J'ai pitié de ma beauté, oh maman.

3

Vois mon problème, mon Dieu
Cette vie me fatigue vraiment
Pour manger
je dois mendier
Pour mes soins médicaux
je dois mendier
Pour prendre un taxi
je dois mendier l'argent
Si je ne mendie pas
c'est la souffrance
Si je ne sors pas,
je suis dans le pétrin
Si je ne sors pas
toute la famille est dans la misère.

4

Vois mon problème, Allah
La vie que je mène est très dure.
Je souhaite l'arrivée de la nuit pour oublier
mes soucis
Parce que, dès l'aube,
je n'ai que des problèmes:
l'argent de dettes, l'argent de moziki
l'argent de ristourne
Je suis lasse de mentir
Si je regarde dans ma garde-robe, je regrette
d'avoir vendu mes habits.

5

Vois mon problème, Mon Dieu
C'est dur la vie d'une femme
J'ai pitié de mon corps
Mes enfants ont chacun un père
Ces hommes ont abandonné leurs enfants
Les frais des soins médicaux et scolaires sont
toujours à ma charge
Je suis fatiguée et préfère mourir.

C 77 Flora une femme difficile. Luambo Makiadi Franco et OK Jazz. Rumba. Brazzaville, 1987

Résumé: Venu visiter son enfant, un homme cherche à renouer avec son ex-épouse. La femme rejette sa proposition et lui rappelle son engagement avec un Président Délégué Général.

1

Mm, six cents

H: Flora okosi ngai vraiment

Opesi ngai numéro ya balabala ofandaka te Flora?

F: Nabangaki, nabangaki kopesa yo adresse mobali na ngai azalaka matata o mingi

H: Kasi nasala boni lokola nalingi yo

Sala noki noki ngai na yo tokutana

F: Naboyi na ngai ozali na mwasi na yo, ngai mpe nazali na mobali na ngai o dis.

H: Sala ngai plaisir tokutana tosola nakanisi okoregretter moke te Flora.

F: Nayebi maloba ya mibali ya mikolo oyo kasi mpo na ngai nazali occupée dis.

H: Flora nalingi napesa yo likolo na bomengo ya nse banani bazali kopekisa yo, Flora?

F: Na moke azwaka na moke apesaka ngai wana ekoki na ngai o dis e

H: Est-ce que okoki kolakisa ngai mobali na yo, natala soki akokani na ngai, Flora

F: Est-ce que yo mpe okoki kolakisa ngai mwasi na yo, natala soki ngai naleki ye na nini e

H: Tala ndenge borataka ba chances na mokili ya Nzawe, Nzawe atindi

ngai na yo tolingana e

F: Ngai mpe Nzawe moto atindaka libala naboyi nakosa mobali na ngai o dis e

H: Mokolo okokufa

Nzawe akotuna yo:

mobali natindaki

oboyaki ye ntina?

F: Yo mpe mokolo okokufa Nzawe akotuna yo: ozalaki obandaki koluka mwasi ya moninga ntina?

Refrain

H: Lokola tolobani te tozala camarade mama

F: Lokola tomeseni te tozala ngo bandeko

H: Mama lokola tolobani te tozala ngo bandeko

F: Lokola tomourani te tozala ngo bandeko ye.

Antienne

O Flora est une femme difficile
Basi ya mokakatano ndenge oyo
Bazala ata six million nde tobika.

1

Mm, six cents

H: Tu me mens vraiment Flora

Tu refuses de me donner ton adresse Flora?

F: J'ai eu peur de te passer mon adresse à cause de la sévérité de mon mari.

H: Comme je t'aime, que dois-je alors faire?

Trouve vite un moyen de nous rencontrer

F: Je refuse parce que tu es marié et moi aussi je le suis, ami.

H: Fais-moi plaisir de nous rencontrer pour une causerie cela te changera d'idées.

F: Je connais le discours sucré des hommes kinois et, je ne céderai pas

parce que je suis occupée, ami eh.

H: Je voudrais te donner le bonheur terrestre et céleste qui t'en empêche, Flora?

F: Je vis avec le peu d'argent que gagne mon mari, cela me suffit, ami

H: Peux-tu me montrer ton mari pour que je voie en quoi il me dépasse.

F: Peux-tu me montrer ta femme pour que je sache en quoi je la dépasse eh

H: Tu es en train de rater ta chance parce que le Seigneur m'envoie pour nous aimer eh

F: Je sais aussi que c'est Lui-même qui a créé le sacrement de mariage; je refuse de tromper mon mari, ami.

H: Le jour de ta mort, le Seigneur t'interrogera. Il te demandera: pourquoi as-tu refusé l'homme qu'il t'a envoyé?

F: Le Seigneur t'interrogera aussi le jour de ta mort. Il te demandera: pourquoi as-tu courtisé la femme de ton ami?

Refrain

H: Comme nous n'avons pas parlé, soyons des camarades

F: Comme nous ne nous sommes pas fréquentés, soyons frère et soeur

H: Comme nous n'avons pas parlé, soyons frère et soeur, maman

F: Comme nous ne nous sommes pas fréquentés, soyons frère et soeur.

Antienne

Oh Flora est une femme difficile
Le Zaïre pourrait être sauvé en ayant six millions des femmes pareilles.

C 78 Kita Mata Bloqué: Montez Descendez Bloquez. Luambo Makiadi Franco avec Kiambukuta Josky et OK Jazz.. Brazzaville, 1987

Résumé: Un homme exprime certaines craintes concernant sa femme. Cette chanson a fait du succès aux années 1988-1990, période pendant laquelle l'association de Moziki était partout répandu où les hommes se regroupaient avec les femmes. La période fut également marquée par la réduction du nombre de vols des avions Air Zaïre à destination de Bruxelles et de la Sabena vers Kinshasa à cause du conflit belgo-zaïrois.

1

Yokela ngai ngo bolingo motema esali mpasi
na makanisi ngai nakokondo.
Namituni na motema eloko oyo bolingo
ewuta wapi mama?
Ekobandaka na kolula, ekoti pema, sima
esimbi nzoto mobimba
Ekomi kosenga zuwa lokoso na motema
olinga moto asimba te.

2

Nayebisi na bato lelo mpo bayeba ndenge
nalingaka yo mon amour, beauté etonda yo
nani akela yo
Linga ngai tolingana o na motema ngai
naponi o na motema
Nasengi mingi mpe defisa ngai motema na yo
nasimbela yo mwa moke.

3

Oyo suka ya beauté nasala nini ma nayezi zoba
ima e
Eloko oyo ezanga soni, ezanga mbula, ezanga
miso mama
Nakomi zoba lokola mwana abotami se lelo
oyo.
Nyoso mpo na bolingo poupée na ngai nakufa
mpamba mama.

4

Nayembi na nzembo lelo
mpo oyeba yo nde motema na ngai
Ma chérie kokosaka ngai te noki nde
namiboma elongwe bolingo ekoma magie

Naboyi nazangaka yo ata ngonga moko
Nalingi natalaka yo lokola talatala
poupée na ngai o ma belle
lipasa na ngai suka beauté.

Antienne

Attention, serrez vos ceintures
on décolle.

1

Comprends-moi mon amour
Mon coeur souffre et je maigris
Je me demande
d'où vient l'amour
On débute par convoiter ensuite l'amour te
paralyse tout le corps
On devient jaloux et gourmand
On devient égoïste.

2

Je te déclare haut mon amour et, je me
demande d'où vient ta beauté

Aimons-nous sincèrement parce que je t'ai
choisie parmi tant de femmes
Je te prie de m'emprunter ton coeur pour que
je le garde un moment.

3

Ta beauté me rend stupide ma chère

Cette chose appelée amour n'a ni honte ni âge,
ni yeux maman
Je deviens stupide comme un bébé
qui vient de naître
Tout cela à cause de l'amour, je risque de
mourir inutilement, ma poupée.

4

Je te chante mon amour
pour que tu saches mon coeur
Ne me trompe pas autrement je vais me tuer
parce que cet amour devient magique, ma
chérie.

Je refuse de te manquer un seul instant
Je veux te regarder comme un miroir
oh ma belle, ma poupée
ma jumelle est une beauté finale.

Antienne

Attention, serrez vos ceintures
pour le décollage.

Refrain

1

Mpasi ya bolingo ezalaka nde somo
moto soki olingi ye
alingi se souffrance
Okokoma kizengi
okomi komisambwisa
A mama, kosala ngai boye te
A mama kokomisa ngai bongo te
Ngai nalingaka osala mwa geste
Wana ngai nakomaka neti mwa yuma
Chérie kitoko na yo epesa ngai trouble
Est ce que obwakela ngai mwa magie na
nzoto?

2

Tala ndenge ngai nakomaka zoba zoba
Soki opesi ngai nakomi gentil gentil
Osala nini mpo nakoma se loyenge mama?
A mama, kosala ngai boye te chérie
A pardon, kokomisa ngai bongo te.

3

Nzoto ya chéri epesaka ngai maladie
Nzoto ya mama engengaka lokola mwinda
Soki ateleme wana ngai nakufi
Soki afâcher nakomi komilelalela
Motema engenga ngai nakomaka zoba zoba.
Soki aseki ngai nakomi gentil gentil
Osala nini mpo ngai nakoma se loyenge
mama?
A mama, kosala ngai boye te
Pardon, kokumisa ngai bongo te.

4

Chérie pesanga mwa bisou na litama
Wana ngai nabosana liwa ezalaka
Chérie suwa ngai moke na litoyi
Wana ngai nabosanaka la mort ezalaka
Mama matisa bolingo esika ngai nalingaka
wana ngai namonaka bangelu
Mama komisa bolingo esika nalingaka
Wana ngai namonaka bamwinda.

Antienne

Attention, matisa, matisa obloquer
Kitisa, kitisa obloquer
Kita mata, bloquer
Ya Edo, bana imbwa o
Para kumba ngai o tokenda.

Refrain

1

La douleur de l'amour est terrible
Quand on aime une personne
elle veut te voir souffrir
On devient stupide
on devient ridicule
Ah, ne me mets pas dans cet état
Ah, ne me rends pas bête
Je souhaite que tu fasses un petit geste pour
que je devienne un peu voyou
Chérie, ta beauté me trouble
Chérie, m'as-tu envoûté?

2

Regarde comme je deviens bête
Si tu me le donnes, je deviens très gentil
Qu'as-tu fait pour me troubler, maman?
Ah maman, ne me fais pas ça chérie
Ah je t'en prie ne me rends pas bête.

3

Ton corps me rend malade eh
Le corps de maman brille comme une lampe
Quand elle est debout je suis déséquilibré
Quand elle se fâche, je pleure
Mon coeur tremble, je deviens stupide

Quand elle sourit, je deviens gentil
Qu'as-tu fait pour me troubler maman?
Ah, ne me rends pas stupide maman
Ah, je t'en prie ne me fais pas cela.

4

Donne-moi une bise sur la joue pour me faire
oublier l'existence de la mort, chérie
Mords-moi à l'oreille pour me faire oublier
l'existence de la mort.
Fais monter l'amour au niveau où je préfère
pour que je voie les anges.
Fais monter l'amour au niveau que je préfère
pour que je voie la lumière.

Antienne

Attention, montez, et puis bloquez
Descendez, et puis bloquez
Montez, descendez et puis bloquez
Grand frère Edo, les chiots
Oh Para allons-y.

C 79 Mangaza. Lutumba Messiya et OK Jazz; Rumba, Kinshasa, 1987

Résumé: Croyant trouver mieux chez d'autres femmes, un homme divorce d'avec sa première femme. Cependant, il lui est arrivé de changer plus de cinq femmes dans un temps très bref. Il

affirme trouver les défauts de sa première femme chez les autres. Les souvenirs des conseils de sa première épouse lui font conclure qu'il n'existe pas de femme parfaite. Sa déception est illustrée par le proverbe populaire d'un crocodile qui a fui la pluie pour se cacher dans une rivière.

1

O dis aimée
Lelo makanisi matondisi ngai moto
Nakomi komituna ntina nini naboyaka yo
Boling ezomeli ngai
Lelo makanisi ndenge na ndenge Nakoma
koregretter ndenge nini tokabwana
Décision nakana na ngai
Yango ememisi ngai ngambo mpamba
mpamba nakoma komituna ntina nini
nalimbisa yo te?
Nakanisaki e dis e
soki kobwana yango ezali solution
Naluka mosusu oyo akosala ngai mabe te
mama a.

2

Napesi yo raison
Tala maloba ozalaki koyebisa ngai
Natangi basi e
Sima na yo baleki mitano
Nakosuka wapi?
Lelo bambanda na ngai baninga na lisanga na
nzoto
Yango epesi ngai nde botutu
Tika namona boye
Chérie nakanisaki nakobala monsantu

Nasambwe nde kosambwa
Nasuki n'elima ngando e
Naregretter la vie na ngai
Nakili akoti na ebale
Oyo ezali solution te.

3

Nakima mbula ngando akima na mokili akota
na ebale
Oyo ezali solution te
Nasambwa mama o o
Mama nakanisaki nakobala monsantu

Mama nakanisaki nakobala Mamiwata
Oyo akoya sima na yo akozala fidèle

Mama nakanisaki akozala spéciale
Ma o nakanisaki kokabwana ezali solution

Nzoka nakima mbula ekima ngando e
Mamou nasuki mama.

1

Oh amie bien aimée
J'ai réfléchi beaucoup aujourd'hui
Je demande pourquoi t'ai-je abandonnée?
Je me reproche beaucoup
Les soucis me submergent
Je regrette de m'être séparé de toi.
C'est à cause d'une décision préméditée. Elle
me cause des problèmes inutiles, c'est ce qui
me pousse à me demander pourquoi ne t'ai-je
pas pardonnée?
Je croyais que la séparation était une solution,
amie
Je croyais trouver une femme parfaite.

2

Je te donne raison sur tout ce que
tu me disais
J'ai compté le nombre de femmes
Après toi, elles sont plus de cinq
Je ne sais comment finirai-je ma vie
Le groupe de mes rivaux et mes amis m'ont
excité à mal agir, c'est ce qui explique ma
malchance
Laisse-moi souffrir
Je croyais que j'épouserais une sainte chérie
Je me ridiculise pour en finir avec un esprit de
l'eau eh
Je déplore ma vie
Si je lui refuse quelque chose, il rentre dans
l'eau
Changer de femmes n'est pas une solution.

3

Je fuis la pluie comme l'a fait le crocodile qui
s'est réfugié dans une rivière
Te répudier n'était pas une solution
Je deviens ridicule, maman oh
Je croyais que j'épouserais une sainte, maman.
Je croyais que j'épouserais une sirène.
Je croyais que celle qui viendrait après toi,
serait fidèle, maman.
Je croyais qu'elle serait spéciale, maman.
Je croyais que la séparation serait une
solution, maman.
Alors que j'ai fui la pluie comme l'a fait le
crocodile Mamou, maman eh
Je suis au bout de mes aventures

Nakanisaka ntango mosusu bozoba ngai
 nasala, nakangaka yo na mobali te
 Olongola zemi na ngai
 Zemi ya nsanza misato
 Yango epesaka ngai kanda e
 Nazwelaka yo décision
 Nasala erreur
 Ozalaka mwasi ya vie na ngai
 Napusaka kanda e
 Tika namona boye e.

Refrain

Basi nyoso bazali se ndenge moko
 Mondele to moyindo
 Bazali se ndenge moko
 Mokuse to molayi e
 Bazali se ndenge moko
 Monene to moke e
 Bazali se ndenge moko e
 Nzambe asala basi nyoso ya mokili se ndenge
 moko e
 Mwasi akoka mpasi te
 Kasi atondaka mpe bisengo te.
 Ozangi falanga
 Ye aluki oyo azali na bamoyens
 Okoti boloko
 Ye aluki oyo azali na liberté
 Okeyi mosika
 Ye aluki oyo azali mpembeni
 Obeli maladie
 Ye aluki oyo azali na bonne santé
 Soki mpe liwa
 Quarante jours abali mosusu
 mama e e.
 Titi yoyo mama e e
 Wuta toboyana
 Ngai chance na ngai ebeba
 Wuta totikana
 Ngai étoile na ngai ebunga
 Wuta tokabwana
 Ngai mobali na yo nasambwa
 Baoyo nazwi sima na yo
 Balakisi ngai cinéma
 Mamou nakanisaki kokabwana ezali solution.
 Mama namoni libala ya moto mpasi O
 Mamou
 Natangi bambanda
 Bambanda ya biso mibali batonda bozoba na
 lokoso
 Bakanisaka mwasi afandi na ngai akomi
 mwasi ya spéciale
 Bakanisaka ezali lokumu kobenga mwasi ya
 moto ayebana

Je pense parfois à l'erreur que j'ai commise
 Tu ne m'étais pas infidèle mais, tu as
 interrompu une grossesse
 Une grossesse de trois mois
 C'est ce qui m'a énervé jusqu'à ma décision de
 divorcer
 J'avais commis une erreur
 Tu étais la femme de ma vie.
 Je suis très colérique
 Laisse-moi souffrir.

Refrain

Toutes les femmes sont les mêmes
 Blanches ou noires
 Elles sont toutes les mêmes
 Petites ou grandes
 Elles sont toutes les mêmes
 Minces ou larges
 Elles sont toutes les mêmes
 Dieu a créé toutes les femmes de la même
 façon
 La femme ne supporte pas la souffrance mais,
 elle est avide du bonheur.
 Si tu manques de l'argent
 Elle cherche celui qui en a
 Si tu es en prison
 Elle cherche un homme libre
 Si tu es en voyage
 Elle cherche celui qui est tout près
 Si tu es malade
 Elle cherche celui qui est en bonne santé.
 Si tu meurs
 Elle se remarie après quarante jours maman
 eh.
 Titi maman yoyo eh eh
 Depuis notre séparation
 J'ai de la malchance
 Depuis notre séparation
 Je n'ai plus de chance
 Depuis notre séparation
 J'ai perdu ma dignité.
 Celles qui t'ont suivie
 Me montrent toutes sortes de films
 Je croyais que la séparation serait une
 solution, Mamou.
 Je comprend que le mariage est un art
 difficile, maman.
 Je compte désormais des rivaux
 Les hommes sont stupides et avides dans la
 rivalité
 On croit que la femme que j'ai
 est très spéciale
 On croit avoir du prestige de courtoiser la

Bazelaka se nde ngai nalancer bango balakisa
 ba millions
 Totikela bango mingi
 Mingi babala misère
 Balanda basi te
 Balanda nde nkombo na ngai Mangaza,
 Masiya!
 Ngai Patric mama e e
 Ngai Mangaza nawei e e
 Pa Jean yo témoin ya mpasi na ngai
 Nakanisaki soki gentil
 ezali malamu
 Nakanisaki na mokili
 nazali na binemi te
 Ma o nakanisaki mpo tomelaka tokoma
 famille e
 Baoyo basalisaka
 nzoka nde bazanga reconnaissance
 Mama natuti libaku lituta Mombeke Amisi ye
 bango na Liyengo
 Bokoboma ngai mpamba ngai Mangaza
 nalinga nde lisano
 Likambo na moto te ya' Pajora
 Tokeyi nde kobina
 Tobundaka te, toswanaka te
 Toboya nde concurrence
 Bakanisaka soki tobimi na mwasi akoma
 mwasi ya spéciale
 Bakanisaka ezali lokumu
 Kobenga mwasi ya vedette
 Totikela bango mingi
 Mingi babelabana
 Balandaka basi te
 Balanda se nkombo na biso Pajora e
 Mangaza.

femme d'un star
 On attend que je lance pour qu'on vienne
 montrer leur million
 Nous leur avons laissé beaucoup
 Plusieurs ont épousé la misère
 On ne suit pas les femmes
 On suit notre renommée Mangaza Masiya eh
 Moi Patric maman eh
 Moi Mangaza, je meurs
 Tu es le témoin de ma souffrance papa Jean
 Je croyais que la gentillesse est une bonne
 chose eh
 Je ne croyais pas avoir d'ennemis dans la vie
 Je croyais qu'en partageant un verre nous
 devenions des amis
 Les personnes généreuses ne récoltent que de
 l'ingratitude
 Ma malchance maman est semblable à celle
 de Mombeke Amisi et Liengo
 Vous me tuez inutilement moi Mangaza
 j'aime m'amuser
 Oublions cela grand frère Pajora Allons
 danser
 Nous ne nous battons pas
 Nous ne nous chamaillons pas mais nous
 refusons la concurrence
 On croit que si nous sortons avec une femme,
 elle devient spéciale
 On croit avoir de l'honneur de fréquenter la
 femme d'une vedette
 Nous leur avons laissé beaucoup mais,
 plusieurs ont attrapé la maladie mentale
 On ne suit pas les femmes, on suit nos succès
 Pajora Mangaza.

C 80 Mario. Luambo Makiadi Franco et OK Jazz, Rumba. Paris, 1987

Résumé: Un jeune homme refuse de se marier et de fréquenter les femmes de son âge. Il préfère vivre au détriment des femmes riches. Son comportement lui attire beaucoup de critiques. Il est très exigeant et maltraite les enfants de sa partenaire. Ce récit relate des rapports des unions entre jeunes gens et les personnes d'un certain âge où la chanson lutte contre le parasitisme des hommes et l'exploitation sexuelle des adolescentes

Antienne

O Mario, luka ata mwasi yo moko obala
 Mario mosala obe kolinga bamama mobokoli

Basuka yo te, a?

1

Lelo makambo, lobi makambo nalembi

Antienne

Oh Mario cherche à te marier
 Mario ne sait que vivre avec les mères
 nourricières.

Ne se lassent-elles pas de toi?

1

Aujourd'hui des problèmes, demain des

Lelo bitumba, lobi koswana nabailler

Naboyi kobebisa nzoto na manzaka nalembi
Mario nalembi e e, Mario nabailler.

Antienne

O Mario, nasi napekisa yo
kolingaka basi bazali na mbongo
Yoka ndenge azali kokaba yo na mitema ya
basi mpe na mibali
Yo moto ozala na ba diplômés mitano Mario
sala quand même effort oluka mosala Mario
Mpo na nini ozakobebisa kosambwisa
nkombo na yo boye Mario a nalembi!

2

Ba produits ngai napakolaka, nzoto ekoma
sembesembe
Okobeta ngai nazoka, lobi nazwa maladie ya
cancer, lobi ntango nakopola yo okimi ngai ?

Mario nabailler e, Mario nalembi e.

3

Bafamille ya Mario bakanisaka Mario
apesaka ngai mosolo nzoka ngai moto
nalatisaka ye, naleyisaka ye, nalalisaka ye.
Mario nalembi e e
bima bima na ndako na ngai Mario
Mpo na nini? Nyongo ya bolingo e.

4

Akobetele ngai zuwa, epai zuwa ya lokuta,
epai zuwa ya biloko akutaki ngai na yango.

Likambo moke mosala koboma biloko ya
ndako e nasomba
Nalembi Mario, nabailler yo
kende Mario nalembi yo.

Antienne

Mario okuti ngai na biloko mobali mosusu
asomba
Oyoka elengi ya kofanda te, Mario
Oyoka elengi te ya koliya na mesa kaka soki
zuwa ekangi yo na poitrine olingaka kaka
obeta ngai na koboma biloko ?
Mario si nasalisa yo mingi.
Diplôme ya sima ngai moto nasalisaki yo,
Mario
Bongo lelo ngai nakomi mwasi mabe
Mario likambo te, mokili eza kaka boye.

5

Mobali akuti ngai na bomengo

problèmes j'en suis fatiguée eh
Aujourd'hui des bagarres demain des disputes
j'en ai marre
Je refuse d'abîmer mon corps avec les griffes
Je suis fatiguée Mario eh je suis lasse eh.

Antienne

Oh Mario, je t'ai déjà interdit de fréquenter les
femmes riches
Ecoute comme elle te critique auprès des
autres femmes
Avec tes cinq diplômés
Fais quand même un effort Mario pour
trouver du travail Mario
Pourquoi ridiculiser ton nom Mario?
Ah je suis fatigué Mario.

2

J'utilise des produits cosmétiques pour
adoucir ma peau mais
Mario me tape jusqu'aux blessures, alors si
j'attrape le cancer de la peau, n'est ce pas que
tu vas me fuir?
Je suis fatiguée, Mario.

3

Sa famille croit qu'il me donne de l'argent
alors que c'est moi qui l'habille, le loge et le
nourris
J'en ai assez, Mario
Sors, sors de ma maison, Mario
Pourquoi avoir une dette d'amour.

4

Il me bat par jalousie. D'un côté, tu fais
semblant d'être comme époux, de l'autre côté,
tu es jaloux de mes biens.
Il suffit d'une petite querelle pour que casses
tout dans la maison
J'en ai marre Mario, j'en ai assez
Sors de chez moi j'en suis fatiguée Mario.

Antienne

Mario m'a trouvée avec des biens achetés par
un autre homme
N'éprouves-tu pas du plaisir de t'asseoir
N'éprouves-tu pas du plaisir de manger sur
belle table au lieu de me taper et de casser
tout lorsque tu te gonfles de jalousie ?
Je t'ai quand même beaucoup aidé Mario.
N'est ce pas que ton dernier diplôme à été
obtenu avec mon support
Maintenant je deviens mauvaise
C'est la vie Mario.

5

Cet homme m'a trouvée dans l'aisance

Asengi acommander ngai nandimi
 Mobali akuti ngai na bangenge
 Asengi adiriger ngai nandimi
 Nabandi kobima na ye
 Bakomi kobenga ye monsieur
 Mario avimbi moto, akanisi biloko ya ngai ya
 ye
 A, Mario nabailler yo
 Kende Mario nalembi yo o.

6

Mario azongi epai ya baboti
 Akuti mbeto ya bomwana
 Ekomi ntango ya kolala, mbeto mokuse
 makolo milayi Mario
 Mario nalembi e e
 Somba mbeto nabailler e e.

7

Koyoka motema mpasi te
 Ndako ngai moko nafutaka
 Bilamba na sombela natikeli yo souvenir ya
 bolingo
 Oyo ezali na lavage nakotindela yo na bato
 Mario nalembi yo
 Kende na yo
 Nabailler yo.

Antienne

Mm, Mario zuwa lokola fusé Mario
 Mario mosala kobetele ngai bana bigogo

Bana yango ya yo?
 Olingi obe bamama mobokoli
 Akobetele ngai zuwa
 Epai zuwa ya lokuta
 Epai zuwa ya biloko akutaki ngai na yango

Likambo moke mosala koboma biloko na ko
 nasomba
 nabailler yo Mario nalembi yo
 bima, bima nabailler yo.

Antienne

Mario naleyi mbongo ya likelemba mito
 ntuku misato
 Nasombi Mercèdes 190
 Nayebisi Mario mokolo mosusu tobima
 tokende kosala promenade
 Tokomi na nzela, Mario alobi: yo zonga côté
 ngai, nalingi nakumba voiture mpo bamona
 que ngai moto nasombeli yo yango

Nayebisi Mario: te ngai mpe nazali na mposa
 nakumba mpo eloko nasombi sika bato nyoso
 bamona que ngai moto nasombi

J'ai acceptée d'être commandée.
 Cet homme m'a trouvée dans l'aisance
 J'ai accepté d'être dirigée
 Je commence à sortir avec lui
 Tout le monde l'appelle désormais monsieur
 Mario se gonfle et croit que mes biens sont
 devenus siens
 Ah rentre chez toi Mario
 Je suis lasse.

6

Rentré chez ses parents
 Mario retrouve son lit d'enfance
 Au moment de s'en dormir, le lit devient trop
 petit et les jambes traînent en l'air
 Je suis fatiguée Mario
 Achète-toi un lit eh.

7

Ne t'en fais pas
 Je paie le loyer moi-même
 Garde les habits que je t'ai achetés en guise de
 souvenir de notre amour
 Je t'enverrai ceux qui sont au pressing
 Je suis fatiguée Mario
 Rentre chez toi Mario
 Je suis fatiguée.

Antienne

Mm Mario a une jalousie comme une fusée
 Mario ne fait que donner des chiquenaudes à
 mes enfants
 Sont-ils tes enfants?
 Tu n'aimes que les femmes qui te supportent
 Tu es jaloux
 D'un côté, tu fais semblant de te comporter en
 époux et de l'autre, tu es jaloux à cause de
 mes biens
 Il suffit d'une petite discussion pour que tu
 casses tout dans la maison
 Je suis fatiguée Mario, j'en ai marre
 Sors, sors j'en ai assez.

Antienne

J'ai bénéficié de l'argent de ristourne où j'avais
 trente mises
 J'ai acheté une Mercèdes 190
 Un jour j'ai dit à Mario de faire une
 promenade
 En cours de route Mario me dit: prends ma
 place et donne-moi le volant pour que les
 gens remarquent que c'est moi qui te l'ai
 achetée
 J'ai dit à Mario: moi aussi j'ai envie de
 conduire ma nouvelle voiture afin que les
 gens sachent que je viens de l'acquérir.

Toweli volant
Mario atuteli ngai voiture na nzete.

8

Nzoto ezali naino ya meme
Olingi obebisa ngai elongi
Il paraît basi nyoso ozwaka
Mosala kobebisa bango bilongi
Epai na ngai estoper, nalembi yo o Mario
papa nabailler yo.

Antienne

Mario alingi mpe babongisa ye
Mposo ya matama na pommade
Ata eza mwindo eya motane
Alingaka kobala basi ya âge na ye te
Alingi obe bamama mobokoli Mario.

Antienne

Mario valise eza na ye te
Soki mama mobokoli abengani ye
Akangaka biloko na liputa, babrosses à dents,
ba machines ya mandefu, kisanula.
Mario, à travers yo napesa baleki mosusu toli
Okomi kolinga basi ya bato mpo na
bambongo na bango
Mobali asali mbongo, asali mbongo apesi
mwasi
Yo okeyi, okeyi kofandela ye mpo osilisa
yango
Yo Mario okuti ndako appartement kitoko,
biloko
Yo moto osombi te
Yo olali, ofandi, téléphone télévision
A Mario, kanisa que mobali oyo asombaki
amonaki mpasi
Likambo nini Mario a likambo naloba ezali
te, eza te, eza te
Mario basapato oyo ya weston na basapato ya
croco olataka kaka mwasi moto asombelaka
yo, bilamba ya Valentin, complet ya cuir na
ba chemises ya soie na ba ceintures ya lézard
kaka mwasi moto asombelaka yo Mario!
Basuki ekoma kolala milelu milelu singa
singa na moto kaka mwasi moto afutaka
coiffeuse wana a?

9

Mario azongi epai ya baboti
akuti matelas na ye ya bomwana
ekomi ntango ya kolala matelas etoboki
ebimisa bapaspalomo e
nabailler e Mario
matelas mokosa nalembi e e

Nous nous sommes disputés le volant
Mario m'a rentré la voiture dans un arbre.

8

Je suis encore jeune
Tu veux m'abîmer mon corps
Il paraît que tu ne fais que défigurer les
femmes que tu fréquentes.
Je t'arrête, j'en ai marre
Je suis fatiguée papa.

Antienne

Mario ne cherche qu'à se faire masser les
joues avec de la pommade il veut qu'elles
deviennent claires mêmes si elles sont foncées
Il refuse d'épouser les femmes de son âge et
n'aime que les nourricières Mario.

Antienne

Mario n'a pas de valise
Si la mère nourricière le chasse
Il emballe ses habits dans un pagne eh: les
brosses à dents, la machine à raser, peigne.
A travers toi je conseille les autres jeunes
hommes
Tu commences à fréquenter les femmes
d'autrui pour l'argent
Quelqu'un d'autre travaille et gagne l'argent
qu'il donne à sa femme
Toi tu viens vivre avec sa femme pour la
ruiner ah
Tu m'as trouvée Mario dans un bel
appartement meublé.
Tu ne sais pas qui l'a meublé
Tu dors, tu t'assoies, tu téléphones avec la
télévision à côté
Saches que l'homme qui a acheté toutes ces
choses a souffert
Que puis-je encore te dire Mario? je n'en peux
plus.
C'est toujours cette femme qui t'achète des
chaussures de weston et chaussures de croco
voire même des habits de marque Valentine,
de complet en cuir, des chemises en soie, des
ceinture en lézard, Mario!
Tes cheveux sont devenus lisses et ondulés
c'est toujours cette femme qui paie la note?

9

Rentré chez ses parents
Mario a trouvé son matelas d'enfance déjà
troué, il laisse échapper de la pelouse Mario
Je suis fatiguée Mario
Ton matelas donne des démangeaisons.
Achète-toi un autre matelas, j'en ai marre.

Somba matelas nabaye e e.

Antienne

Mario nawuti Zando, nakuti ye na ndako,
Mario asiliki
Nakanisi bana mosala balambi biloko malamumu
te
Ngai moko nakoti na cuisine, nalambeli
Mario, Nati na mesa.

Mario aboyi koliya.

Asiliki, abengi ngai mpembeni alobi: chérie
oyebi ntina nini nasiliki nalobi: Nayebi te
Alobi ba complets oyo ya laine ebimi soki
osombeli ngai te libala ekokufa libela mbala
oyo.

A Mario, kende na yo, kaka na bagrand frères
ya quartier okoma kosalela bango zuwa bato
bamoni ngai esika nakoli, Mario a!

Mario akomona esika bana mosala baye
kosala versement ya mbongo baye kotikela
ngai, Mario alongoli singlet.

Alingi sik'oyo asala compte ya mbongo

Zuwa etondi mbanga na mitoki

Mais mbongo yango ozocompter, ya yo?

Mario en tout cas nalembi mbala oyo. Soki
oyoki natuni na bamoziki na ngai baya
kobondela yo. D'ailleurs oza mwana bato ngai
mpe mwana ya bato point.

Antienne

Une fois, je suis rentrée du marché, j'ai trouvé
Mario fâché

J'ai cru que les domestiques lui avaient mal
fait la cuisine

Je suis allée cuisiner moi-même

J'ai dressé la table et je l'ai invité à manger.

Mario a refusé de manger.

Fâché, il m'appelle à côté et me dit: chérie
sais-tu pourquoi je suis fâché?

Je lui ai répondu non

Il me dit que si je ne lui achète pas le nouveau
modèle de complet en laine, notre mariage
sera dissous.

Rentre chez toi Mario (car)

Tu es jaloux même des grands frères du
quartier qui m'ont vu grandir!

Quand mes travailleurs viennent le soir verser
l'argent, Mario enlève son maillot de corps

Il veut compter l'argent

Mario transpire de jalousie

Mais, cet argent que tu veux compter est ce
qu'il t'appartient, Mario?

Je suis vraiment fatiguée Mario. Tu
n'apprendras plus que j'ai demandé à mes
amies de venir te supplier. Tu as d'ailleurs ta
famille et moi aussi j'ai la mienne, c'est fini.

C 81 Minzata; Kiambukuta et OK Jazz, Mata Kita Bloquez. Bruxelles, 1987

Résumé: Après plusieurs années de mariage, un homme vient de désertier le toit conjugal pour habiter avec une jeune fille sous prétexte que sa femme devient inappréciée. L'épouse dénonce l'action du mari qui, après lui avoir fait faire de nombreux enfants, en plus de tous les travaux ménagers la traite de vieille.

1

Bakoseli ngai makambo

Ngai natuna na nani na soucis

Oyeye ngai nalela mama

Nzoto mobimba ekomi kokondokondo na Ba
pensées

Mama ma ngai nakomi nde zoba

Mabe nasali ngai naluki nazwi te a mama

Mobali akimi ngai akomi na nzele

Mosusu

A ngai e ! Ngai, balukeli ngai baraisons

Mobali alembi alobi nakomi kiboba

Oyo mpasi ! Nakomi nde kobaluka. Basoucis

1

Je suis calomniée et ne sais quoi faire

J'ai des soucis

Oyeye, moi je pleure maman

Les soucis me font maigrir

Je deviens bête, maman

Je cherche et ne vois pas le mal que j'ai fait

Mon mari a fui la maison pour vivre avec une
jeune fille

Ah moi ! On cherche un prétexte pour
m'abandonner, on dit que j'ai vieilli

Oh quelle souffrance ! Je commence à

eleki, nakomi konuna.
 Oyo mpasi ! Nabebisi nzoto.
 Basoucis eleki, nasanzi nde mokili.
 Naleli na motema, Pizoli esili na miso
 Nakomi kolukaka bampongi e
 Lizwi ngai lelo, nayebaki te

Nakokaki kokanisa te likama ya boye ekokaki
 koyela ngai. Nsomo !
 Na butu nyoso nakoma kokanisa
 soucis ya la vie o soucis a bana
 Nasala nini likweli ngai.

2

Oyo mpasi ! Nakomi kokauka
 Ba soucis eleki, Nakomi konuna
 Oyo mpasi ! Nabebisi nzoto
 Ba soucis eleki, Nasanzi mokili.

3

Boni mibale ya mokili bisengasenga boye
 Nzambe, mawa
 Nakoli na mpasi na bapetits moyens
 somo!
 Lelo alobi ngai nakomi kiboba
 Nalela mama, oye mama ngai nakeyi
 Monano ya suka
 o mpasi mibali somo. Nalela mama oye ye
 mama ngai nakeyi ye.

4

Mama mpasi ya boye nasala ko nini?
 Mama nzoto na ngai esili kosila. Mawa!
 Nakamata nzoto na satana boyoka bampangi
 Nazalaka mwa fidèle nakolela
 Nalela soucis
 Nalela Mabilia oyeye ma ngai nakeyi
 Ngai nalela chéri
 Ngai mpasi mibali somo.

5

Obotisi ngai se bana okomi koseka ngai sima
 Lelo ozwi misapa
 olobi nakomi kiboba mawa?
 A ngai ye, nasala ko nini?
 Ma mama nakomi zoba, mama
 Nazalaka mwasi ya kilo
 natika bana na ntina

Nazalaka mwasi ya sango
 nakomi yuma
 Nalela mama oyeye ma ngai nakeyi
 Ngai nalela Tshibala ngai mpasi o mibali
 somo.
 Ngai nalela Mombeta. Oyeye ngai nakeyi.

maigrir. Les soucis me font vieillir.
 Oh quelle souffrance ! Mon corps s'abîme.
 Les soucis me font dégoûter la vie.
 Je n'ai plus des larmes et pleure en silence
 J'ai des insomnies
 Je suis étonnée de ce qui m'arrive aujourd'hui
 Je ne croyais pas qu'un tel malheur pouvait
 m'arriver. Quelle horreur!
 Chaque nuit, je pense aux soucis de la vie aux
 soucis des enfants
 J'accepte mon sort.

2

Quel malheur ! Je maigris
 Les soucis me font vieillir
 Quel malheur ! Mon corps s'abîme

Les soucis me font dégoûter la vie.

3

Comment les hommes osent-ils se comporter
 de la sorte, Mon Dieu?
 J'ai grandi dans la misère avec des petits
 moyens, quel horreur!
 Aujourd'hui il me trouve vieille
 Je pleure ma mère oye moi je m'en vais
 C'est mon dernier voyage, quelle souffrance,
 les hommes font peur
 Je pleure ma mère oyeye je m'en vais.

4

Que dois-je faire devant cette souffrance?
 Je ne fais que maigrir maman. Quelle pitié !
 J'avais hérité du corps du diable mes frères
 Je regrette de lui avoir été un peu fidèle
 Je pleure mes soucis
 Moi je pleure Mabilia
 Moi je pleure chéri
 Oh les hommes font peur.

5

Tu m'as fait faire beaucoup d'enfants pour te
 moquer ensuite de moi
 A cause de l'argent tu me traites de vieille
 aujourd'hui?
 Ah que dois-je faire?
 Je deviens stupide, maman
 J'étais une femme digne si je laisse mes
 enfants, ce qu'il y a une raison valable
 J'étais une femme de grande renommée mais,
 je deviens une voyou
 Je pleure maman oyeye, je m'en vais
 Je pleure Tshibala, oh souffrance
 les hommes font peur
 Je pleure Mombeta. Oyeye, je m'en vais.

6

Patience eleka ngai ekoma saturée mama
Motema na ngai boboto ebotei ngai
souffrance

Mpo na bana nakanga motema, lelo na céder
chéri e. Nandimi soucis ya bana naboyi
bazanga ngai

Nalela système oyeye ma ngai nakeyi

Ngai nalela Fugase

O ngai mibali somo

Nalela Onombe oyeye ma ngai nakeyi

A ngai natuna Patric e

Ngai mpasi o mibali somo

Nalela Franco

nalela Para... nalela Mena

Nalela Youlou ngai nalela Mabiala.

Antienne

Tonton, batindeli yo ba foto
oyoka te?

6

La souffrance me rend insensible maman.
Ma douceur m'a attiré des ennuis

J'accepte de laisser mes enfants chéri
je refuse aujourd'hui de souffrir

J'accepte de les abandonner

Je pleure Système oyeye je m'en vais

Je pleure Fugase

Oh moi les hommes font peur

Je pleure Onombe, oyeye je m'en vais

Que je demande à Patric eh

Oh quelle souffrance, les hommes font peur.

Je pleure Franco

Je pleure Para je pleure Mena eh.

Je pleure Youlou et Mabiala.

Antienne

On t'envoie des photos, Tonton ne
comprends-tu tonton?.

C 82 Tala merci bapesaka na mbwa: Etre remercié à la manière qu'on remercie le chien. Madilu et
OK Jazz; Mata Kita, Bruxelles 1987

Résumé: La méconduite du mari emmène une femme à se douter de sa beauté physique. Comme la
communication avec son mari devient impossible, elle emploie certaines images culturelles pour
souligner l'ingratitude de l'homme. Naître avec une chevelure inappréciée ou une dentition acquise
dans la terre des hommes même si elle est inadaptée, c'est croire à la prédestination de sa
malchance. Faire un travail de cheval c'est travailler sans récompense.

1

Système, six cents

Atako natungisaka yo ntango tobanda

Kasi okokaki kozongisela ngai boye te
Nzambe e

Ata ko ozalaka sûr na ngai te

Kasi okaki kosaboter ngai boye te na
Kinshasa a

Ata ko ezalaki libala ya kokabela

Kasi okokaki kopesa ngai ata mwa respect dis
e.

Moto nini nabomela yo na kati ya famille
mama opesi ngai souvenir ya mabe boye

Mimi Aladji e tala ngai leki na yo nasali
mosala ya mpunda

Sapi na Poto tala bapesi ngai melesi bapesaka
na mbwa

Natali naseki mpe na regretté

Bolingo eyebi nde kosambwisa moto

Ekoleka na bongo lokola bilili ya télévision

1

Système, six cents

Même si je t'ai dérangé au début

Tu ne pouvais pas te venger de la sorte

Mon Dieu eh

Même si tu n'étais pas sûr de moi

Tu pouvais m'épargner de me saboter à
Kinshasa ah

Même si notre mariage a été arrangé

Tu me devais un peu de respect, ami

Quel membre de ta famille ai-je tué pour que
tu me gardes rancune eh

Mimi Aladji eh vois comme ta soeur cadette a
fait du travail inutile

Sapi en Europe, vois comme je suis remerciée
à la manière du chien

Je réfléchis, je ris et je regrette

L'amour sait ridiculiser

Cela défile dans ma tête comme des images
télévisées

Wapi moyen ngai nabosana coup motindo oyo.

2

Nazalaka na mposa nalakisa yo bolingo lokola mama alakisaka ngai na bomwana, Nzambe

Nakobangaka mabe osala ngai

Mokolo mosusu ekoma na monument na motema

Nzambe asali yo ata boye nalingi nasala nyoso mpo nabosana

Nakoka te soucis ezali kaka yo

Ba chocs eleki makasi moyen te.

3

Mama Sonia, papa Lubasiluhu e

Tala bafuti ngai la monnaie de singe quelle ingratitude!

Mema ngai ata na Mecque botutu

Nakomi lokola balulaki ngai na nse ya kwiti

Mm, kitoko ezali na ngai nakamwe

Namitali na talatala mpe na regretté

Nabotama na suki elingaka ngai te mino ko

nazwi na mokili ya Nzambe

ata ko eboyi ngai nasala nini o

Nkoy atikaka moto ezokisi ye te

wapi moyen ngai nabosana yo.

Refrain

Tala ndenge osakani na vie na ngai

Omeka osala nyoso mpo tokabwana

nalingaka te

Mbala oyo papa nakomeka.

Refrain

Tala ndenge osakani na ngai

Ngai nabebi ye e

Nzambe sambela ngai!

Il m'est impossible d'oublier une telle déception.

2

J'ai parfois envie de te prouver l'amour comme me l'a enseigné ma mère pendant mon enfance

Le tort que tu m'as causé m'en empêche

Un jour cela s'érigera en monument dans mon coeur

Tu as été créé ainsi parce que je fais tout pour t'oublier sans y arriver; mes pensées sont tournées vers toi

Le mal que tu me fait est inoubliable.

3

Maman Sonia, papa Lubasiluhu

voyez comme je suis payée en monnaie de singe, quelle ingratitude!

Amenez-moi à la Mecque pour retrouver ma chance

On dirait que j'étais admirée sous l'effet de l'alcool

Mm, je me regarde dans la glace et je regrette ma beauté.

Je suis née avec une chevelure inappréciée mais les dents que j'ai eues dans ce monde même si elles sont disproportionnées je dois les accepter.

Le léopard poursuit toujours celui qui l'a blessé, il m'est impossible de t'oublier.

Refrain

Vois comment tu t'es joué de moi

Tu fais tout pour m'abandonner

mais j'ai toujours refusé

Cette fois-ci, j'essayerai papa.

Refrain

Voilà comment tu t'es joué de moi

Je suis ridiculisée

Aie pitié de moi, Seigneur!

C 83 Très fâché; Luambo Makiadi Franco et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1987

Résumé: Un époux détaille les stratégies utilisées par la femme pour camoufler sa méconduite. Il accuse également la belle-mère d'être un mauvais exemple.

1

Okosi ngai mama : yo na ye boboyana

Okosi ngai mama : olobisaka ye te

1

Tu m'as trompé me disant que tu es séparée de lui, ma chère

Tu m'as trompé que tu ne lui parles plus, ma chère

Lobi lisusu, nakuti yo na maboko na ye
Lobi lisusu, nakuti yo na voiture na ye
Eloko na sala nayebi te mokili o.

2

Likambo nini yo na ngai na ye e?
likambo nini yo na ye na ngai?

Mwasi mobimba alata mobali kolata?

Mwasi mobimba alata pantalon na ndako?
Mobali aloba alingi aloba te bandeko mama?

3

Likambo nini yo na ngai na ye?
Likambo nini na ye lisola ya matoyi?
Mwasi mobimba ayoka ngai te bandeko ?
Naloba ndenge nalingi, andima ngai te o
bandeko.

4

Likambo nini yo na ngai na ye e?
Mwasi mobimba, napesa mbongo ya koliya

Mbongo ya nsanza mobimba, mwasi andima
ngai te bandeko.
Akaboli ngai mbongo biteni sambo na ndako
Eteni ya liboso akomi na banzambe ya sika

Eteni ya mibale atindi epai ya mama na ye
Eteni ya misato, mbongo ekeyi nde na moziki
Eteni ya minei, mbongo ekeyi na likelemba

Eteni ya mitano mbongo ekeyi na sapato

Eteni ya motoba, mbongo ekeyi na pavillon
cinq e
Eteni ya sambo atiki mokemoke na ndako

5

Likambo nini yo na ngai na ye?
Mwasi oyo alobi ngai nalobaka mingi
bandeko
Nzambe mpe apesa ye monoko ya koloba

Nzambe asala Adamu na Eva
Baloba Eva asali basi ya mokili e

Baloba Adamu asala mibali e

Kasi epai ya Eva, biso tomonoko mpasi e

Nalataka elamba ye abamba e
Ye alingi kaka kolata oyo ya sika na magazini
Fête nyoso ye akenda
alingi kaka ya sika e.
Ngai na ye kaka oyo babambaka e.

Hier encore, je t'ai surpris entre ses bras
Hier encore, je t'ai vue dans sa voiture
Je ne sais plus quoi faire, mon Dieu.

2

Quel lien y a-t-il entre lui et nous?
Quelle histoire y a-t-il entre toi, lui et moi?
Quelle femme donne des ordres à son mari?
Quelle femme décide à la place du mari?

Quelle femme empêche son mari de parler
maman?

3

Quelle histoire y a-t-il entre toi, moi et lui?
Pourquoi lui causes-tu à l'oreille?
Quelle femme n'écoute pas son mari?
Elle refuse de suivre mes ordres.

4

Quelle histoire y a-t-il entre toi, moi et lui?
Quelle femme digne méconnaît les actions de
son mari, mes frères ?

Je lui donne l'argent de ménage pour tout un
mois, elle est toujours mécontente.

Elle partage mon argent en sept parties
La première partie est destinée au groupe de
prière

La seconde partie est envoyée à sa mère
La troisième partie sert de cotisation de
Moziki

La quatrième partie est destinée à la ristourne
La cinquième partie est destinée à ses
chaussures

La sixième partie est dépensée au Pavillon
Cinq

La septième partie sert aux besoins ménagers

5

Quel problème y a-t-il entre toi moi et lui?
Cette femme me dit que je parle beaucoup
Mes frères

Le Seigneur lui a donné aussi une bouche
pour parler.

Dieu a créé Adam et Eve

On dit que Eve est la mère de toutes les
femmes du monde

On dit que Adam est le père de tous les
hommes.

Mais nous (hommes) nous souffrons de la
part de Eve

Je porte des habits déchirés pendant qu'elle
veut toujours avoir de nouveaux vêtements

Dans toutes les fêtes, elle veut paraître dans
un nouveau style (et)

Moi je porte toujours des vieilleries.

6

Likambo nini yo na ye na ngai?
 Likambo nini yo na ngai na ye?
 Mwasi mobimba akoma Caterpillar na quartier ?
 Banzela nyoso akoma na ye nde kobongisa e
 Matiti na fulu akoma na ye kopusa
 Quartier mobimba bayeba ye na Yolo Nord
 mama!
 Ya ngai mbongo akabola yango
 Alobi soki abimi na nzela
 atiyi mbongo na ye na kati ya porte-monnaie
 bandeko
 Akei koluka bapetits poussins o bandeko

Akei koluka ba abacos o bandeko
 Mbongo na ngai bana mike basilisi basilisi
 Ngai naloba nini na ndako mama mama
 Eloko nasala nayebi te mokili
 Mokili ebebi ebebi eh bandeko mama
 Basi bakoma kozwa mbongo mpo baleyisaka
 bana ya bato
 Basi bakoma kozwa mbongo mpo basomba
 bilamba ya bana ya bato, Mongali?
 O mama o, mawa e!

7

Likambo nini yo na ngai na ye?
 Mwasi napesi mbongo mpo asala mombongo
 Capital na intérêt mwasi akoliya yango
 kobolo mama

8

Likambo nini yo na ngai na ye?
 Mwasi likambo nyoso asalaka ngai na ndako
 nakende koloba epai ya mama na ye.
 Mama na ye andima ngai ata moke te
 bandeko
 Mama na ye abota na mibali libwa
 Mwana na mwana na tata na tata, e bandeko
 Telle mère, telle fille.

9

Likambo nini yo na ngai na ye?
 Mwasi asali ngai soni
 Soni etondi motema e
 Ntango azalaka na ngai bandeko
 Tokotaka babureaux zomi
 Ntango azalaka na ngai bandeko
 Nalakisa ye nyoso alingaka
 Sima toboyani
 Mosala kokota babureaux oyo tokendeke

Akomi na bacousins

6

Quel problème y a-t-il entre toi, lui et moi?
 Quel problème y a-t-il entre toi moi et lui?
 Quelle épouse digne devient comme un
 camion Caterpillar dans le quartier?
 Elle répare toutes les routes maintenant
 Elle débarrasse toutes les poubelles
 Elle est connue dans tout Yolo Nord, maman!
 Elle distribue mon argent
 Dans la rue, dit-elle, elle met son argent dans
 le porte-monnaie mes frères

Elle va aller chercher les jeunes gens mes
 frères
 Elle va chercher des abacost
 Les jeunes hommes ont épuisé, épuisé mon
 argent.
 Que puis-je encore dire maman
 Je ne sais plus quoi faire
 Le monde est gâté, gâté mes frères
 Les femmes cherchent l'argent pour nourrir
 les enfants d'autrui
 Les femmes cherchent l'argent pour habiller
 les enfants d'autrui, Mongali?
 Oh quelle pitié maman!

7

Quel problème y a-t-il entre toi, moi et lui?
 J'ai remis l'argent à la femme pour débiter
 une activité commerciale.
 La femme dépense tout le capital
 et le bénéfice, maman.

8

Quel lien y a-t-il entre lui toi et moi?
 Quand je me plains auprès de sa mère de la
 mauvaise conduite de ma femme
 Sa mère ne me croit pas, mes frères
 Sa mère a neuf enfants
 Chaque enfant a son père, mes frères
 Telle mère, telle fille.

9

Quel problème y a-t-il entre toi lui et moi?
 Ma femme me fait honte
 Je suis gêné
 Quand nous étions ensemble
 Je l'amenais dans les différents bureaux
 Quand nous étions ensemble
 Je lui montrais tout ce qu'elle voulait
 Après notre séparation
 Elle ne fait que fréquenter ces bureaux où
 nous allions
 Elle a maintenant des cousins
 Elle a des jeunes frères oh

Akomi na baleki o
Nakosala nini ?
Mokili ebeti bango fimbo e.

10

Faute na ye te, faute ya famille e
Ya solo?
Faute na ye te, faute ya famille

Famille na ye elinga boye
Naloba nini mama ?
Mama abota bana libwa na mibali libwa o
bandeko o
Mwana na mwana tata
Ndenge nini mwana na ye abonga ?

11

Likambo nini yo na ngai na ye?
Likambo nini yo na Adamu na Eva?
Tika nayemba Adamu osali ngai likambo
Tika nayemba Eva aboma ngai koboma.

12

Likambo nini yo na ngai na ye?
Mwasi apesi ngai mwana ndoki ya butu o
bandeko
Mwasi azali na magazini monene na butu o
bandeko
Mbongo nakopesa na moyi ye mosala koliya
na butu
Likambo nini ?
A, Eva abomi ngai koboma mama.

13

Alambeli ngai mbisi ya mikuwa e
Nalei mbisi, mbisi ekangami na mongongo,
Masende
Mwasi abimi akeyi kolukela ngai monganga

Nazeli monganga
Monganga akomi te na ndako, bandeko
Bana bakamati ngai na kipoyi, o bandeko
Ngai nakomi na lopitalo
Mwasi ayoki sango epai ye azalaki kosakana

14

Likambo nini yo na ngai na ye?
Likambo nini basi, basi bosalaka mibali
bandeko mama?
Likambo nini mibali basala bino?
Nyongo nini bakumba mama?

15

Likambo nini yo na ngai na ye?
Likambo nini yo na ye na ngai?
Voiture nasombela ye, mosala kokumba
mingali

Que puis-je faire?
Elle est dans la misère.

10

Ce n'est pas sa faute, mais celle de sa famille
Est ce vrai?
Ce n'est pas sa faute, mais celle de sa famille
Sa famille accepte sa méconduite
Que puis-je dire maman ?
Sa mère a neuf enfants de neuf hommes
différents, oh mes frères
Chaque enfant a son père
Comment voulez vous que sa fille soit bien
élevée?

11

Quel problème y a-t-il entre toi lui et moi?
Quel problème y a-t-il entre Adam et Eve?
Laisse-moi chanter tu m'as causé du tort
Adam
Laisse-moi chanter comment Eve m'a tué.

12

Quel problème y a-t-il entre toi, lui et moi?
La femme a initié l'enfant à la sorcellerie
nocturne mes frères
La femme a un grand magasin nocturne, mes
frères
L'argent que je lui remets la journée est
dépensé la nuit
Quelle histoire?
Ah, Eve m'a vraiment tué maman.

13

Elle m'a préparé du poisson sans enlever des
arêtes eh. En le mangeant, ses arêtes m'ont
blessé à la gorge
La femme a fait semblant d'aller chercher le
docteur
J'ai attendu le docteur
Le docteur ne venait pas mes frères
Les enfants m'ont amené à l'hôpital, oh mes
frères
Quand je suis arrivé à l'hôpital
La femme a appris la nouvelle là où elle
s'amusait.

14

Quel problème y a-t-il entre toi, lui et moi?
Quelle histoire vous nous faites vous les
femmes?
Que vous ont fait les hommes?
Quelle dette ont-ils envers vous?

15

Quel problème y a-t-il entre toi, moi et lui?
Quelle histoire entre toi, lui et moi?
Elle ne fait que transporter les petits garçons

Soki bamoni ye bafundi
alobi akumba lisusu voiture te.

dans la voiture que je lui ai achetée
Quand on la voit et qu'on m'en informe
elle refuse de conduire la voiture.

C 84 Beauté d'une femme. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, Rumba. Paris, 1987

Résumé: Deux co-épouses sont en conflit. La première déplore les nombreux messages de sa rivale. Elle profite de l'occasion pour lui révéler les difficultés rencontrées par le mari pour l'avoir en mariage.

1

Mbanda na ngai nayokaka ye na sango
Lelo oyo tokunani tomonani
nzoka azalaka boye.
Lokito ya moto okoyoka na mosika,
okomitiya baidée ya zoba
ebongi otala na miso
Nalala mpongi te akotindatinda maloba

Nabanzaki azali mwana ya Nzambe
nzoka azali nde mwana ya moto lokola ngai.
Lelo tokutani

boni akitisi elongi ?
Ofingaka ngai na mosika
lelo omoni ngai nazali elombe ya mwasi?

2

Mpasi ya mpamba kufa ntango
Yo nde Moleki nzela a.
Ntina nini naswana na yo
Kufa ntango?
Mobali azali na maboko na ngai
Ba famille bakangela ngai ye.

3

Sala nyoso buka nzoto
Yo se moleki mama
Finga finga, tonga tonga
Ngai se nazali awa.
Mobali azali mobali na ngai
Akoki kobouger ata moke te.

4

Okofinga ngai nzoto mobimba
Otiki ngai ata ndambo te.
Nasenga epai n'epai batu banso batala biso

Mawa na ngai!
Mabe na ngai ya nzoto mbanda
ozali kofinga kaka na kanda.
Na nse ya motema omiyebi, ozali ata
mpembeni te o ya komeka na ngai.

1

Les bruits circulent au sujet de ma rivale
Je viens de la rencontrer aujourd'hui sans rien
lui trouver de spécial.

L'écho d'une personne s'apprend à distance, il
est préférable de la voir de près pour éviter un
jugement erroné.

Je ne dors pas à cause des messages qu'elle
envoie

Je croyais qu'elle était la fille de Dieu alors
que c'est une personne ordinaire comme moi.
Nous nous sommes rencontrées aujourd'hui
pourquoi caches-tu alors ton visage ?

N'est ce pas que tu m'insultes à distance ?
comprends-tu aujourd'hui que je suis une
femme forte?

2

Peine perdue, tu perds ton temps
Tu n'es qu'une passante
Pourquoi perdrais-je mon temps à te
quereller?

Cet homme m'appartient parce que la famille
me l'a envoûté.

3

Fais tout, casse-toi en deux
Tu n'es qu'une passante
Insulte-moi, critique-moi
Mais je serai toujours là.
Cet homme est mon mari
Il ne bougera pas d'un pouce.

4

Tu cites tous mes défauts corporels
Sans rien laisser
Je demanderai partout pour que les gens
apprécient

Quelle pitié pour moi!
Mes défauts corporels, ma rivale
Tu ne les cites que par jalousie
Dans ton for intérieur tu sais bien
Que tu ne peux pas te comparer à moi.

5

Kitoko ya mwasi ekokende sango
soki mibali bakolula.

Ya yo kitoko omikumisi nzoto
na kati ya ndako yo moko
Mawa na yo!

La beauté d'une femme ekende sango banda
bomwana te ntango akoli.
Na ndenge mpe mibali epai akola batambola
moto a mama.

6

Oyebi mobali tokowela démarche nini asala
mpo akoma na ngai?

Dépense nini asala mpo abattre basusu?

Matata nini azwa mpo abala ngai ?

Tuna sango mpe bayebisa yo.
Okofinga ngai nzoto mobimba
Mpo naswanisa yo ovimba moto.
Ngai nabundisa yo mpo oyebana
Sango ekende ngai na yo bombanda
Mpo mobali na ngai asambwa mama.

7

Okofinga ngai nzoto mobimba
Osilisi ngai na quartier
Olati nkombo ya mobali na ngai
Lokola liputa ya métrage
Mawa na yo!
Mabe ya nzoto na ngai mbanda
ozali kofinga kaka na zuwa.
Epai mosusu ngai nayebi batiya yo
na tout droit na baninga basi.

8

Kitoko ya mwasi bakondimaka
na ndenge mibali bakolula ye.
Ya yo kitoko omipesa confiance na talatala ya
ndako na yo
Mawa mama!
La beauté d'une femme se mesure
na ndenge bato ya mboka bakokumisa lokola
bakumisa kitoko ya Belinda
na Miami mokili bayoki.

9

Oyebi mobali okowela epai nini awuti mpo
adondoa lelo.
Bampasi nini amona mpo akoma boye?

Monyokoli tozwa mpo akoma na mbongo
mpo lelo oyo ofingisa ngai?

5

L'écho de la beauté d'une femme se mesure
par le nombre de ces admirateurs
Tu apprécies ta beauté en t'enfermant toute
seule dans la maison

Quelle pitié!

La beauté d'une femme se mesure depuis sa
jeunesse jusqu' à l'âge adulte
Et à la façon dont les hommes ont piqué la
crise d'amour ah maman.

6

Sais-tu combien de sacrifices a fait cet
homme pour m'avoir pour que tu me
rivalises?

Combien de dépenses a-t-il fait pour battre le
record?

Combien de difficultés a-t-il eues pour
m'avoir en mariage?

Demande, on te dira les nouvelles.

Tu cites tous mes défauts corporels pour que
je te querelle afin que tu t'enorgueillisses
Que je te dispute pour que tu sois connue
Que tout le monde sache que tu es ma rivale

afin que mon mari soit ridiculisé.

7

Tu cites mes défauts

Tu me critiques partout dans le quartier

Tu portes le nom de mon mari

Comme ton pagne de métrages

Quelle pitié!

Tu ne cites mes défauts ma rivale

Que par jalousie.

Ailleurs je sais que tes amies

Te ridiculisent.

8

La beauté d'une femme s'évalue

Par la façon dont les hommes l'admirent

Tu confies ta beauté au miroir de ta maison

Quelle pitié maman!

La beauté d'une femme se mesure à la
manière dont les gens de la communauté
l'apprécient comme le monde entier a
apprécié la beauté de Belinda à Miami.

9

Connais-tu l'origine de la richesse de cet
homme auquel tu veux me confronter?

Combien de souffrances a-t-il endurées pour
arriver à ce stade?

Combien de difficultés avons-nous eues pour
qu'il ait cet argent pour qu'aujourd'hui tu
m'insultes?

10

Okowela na ngai bombanda okuti mobali na
kati a bomengo.
Okoliya, okotonda, okofinga ngai
Okonganga partout ngai na yo bombanda.
Mama sala makasi mpo boboyana te.

10

Tu cherches à te mesurer avec moi trouvant
l'homme dans le bonheur
Tu manges, tu te rassasies et tu m'insultes
Tu cries partout que je suis ta rivale
Fais un effort maman pour ne pas divorcer
d'avec lui.

C 85 Contre ma volonté. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International: Rumba. Paris, 1987

Résumé: Une jeune femme se trouve devant un dilemme, celui d'un homme qu'elle aime et d'un autre qu'elle a épousé. Influencée par ses parents pour sauver la situation familiale, elle a épousé pendant son adolescence un homme riche. Devenue mûre, elle tombe amoureuse d'un homme pour qui elle éprouve une grande passion et décide de vivre avec les deux hommes. Divorcer d'avec son mari l'amènera à perdre sa double sécurité: avantages économiques et son statut de mariée. Son acte sera considéré comme un signe de désobéissance envers ses parents. Vivre en concubinage avec un autre homme peut lui provoquer un châtement des ancêtres.

1

O ngai namoni mpasi e
O ngai namoni mpasi mpo nakota libala ya
bomwana
Libala nayeba te
Libala napona te
contre ma volonté e e.

2

Baboti bamema ngai
Baboti bamema ngai lifelo
mpo kokelela eleka mingi e
Bo pauvre nde ya famille
Kokola nde ya mpasi e
Ngai nakoti na libulu.

3

Mikolo epusani miso efungwami
lelo oyo ngai nakoli
Nakomi na maturité ya la vie
Natelemi nabimi nakutani
na moto oyo tolingani
Motema mobaluki ekomi nde
kolanda ba sentiments.

4

A mama
Banzoto na libala motema na libanda
motema na libanda
J'ai un pieds dedans un pieds dehors
Motema na libanda ngai
nakokanisa moto oyo afole ngai
Mpongi nazwaka te o
ngai nakolala te mpo nabanza ye.

5

O ngai nakomi zoba e

1

Oh moi, je souffre eh
oh moi je souffre parce que je me suis mariée
très jeune
Le mariage dont je n'étais pas au courant
Le mariage conclu par les autres
contre ma volonté eh.

2

Mes parents m'ont amenée
Mes parents m'ont amenée en enfer à cause de
la pauvreté eh
Nous sommes une famille pauvre
J'ai grandi dans la misère eh
Je me retrouve dans l'abîme.

3

Le temps m'a ouvert les yeux
Aujourd'hui, je me sens mûre
Désormais je me sens assez grande
Je me lève, je sors et je rencontre l'homme de
mon coeur
Mon coeur revit et commence à suivre les
vrais sentiments.

4

Ah maman
Physiquement, je suis dans le foyer
mais mes pensées sont dehors
J'ai un pied dedans et un pied dehors
Mes pensées ne sont tournées que vers
cet homme qui m'a séduit
J'ai des insomnies
Je ne dors pas à force de penser à lui.

5

Ah moi je deviens bête

Epai ya kotiya moto te
Libala yango nde ya baboti
kasi bolingo ya ngai moko
Contre ma volonté.

6

O ngai napona nde nani
O ngai napona nani
Libala nakota mpo na bambongo

Libala lokumu ya famille
kasi bolingo nde ezanga ngai
Contre ma volonté.

7

Bolingo egagné mobimba
Motema motomboki
Ngai nakokanisa kaka kolela a
Nakati ya bomengo
Nakomi kolanda moto ya lifelo naza kowa
molimo ekeyi etiki nzoto mpo na kobanza ye.

8

Ayaya
Likambo bankoko bapekisa mwasi: mibali
mibale te
Mibali mibale te
Moko nde ya mbongo, moko ya bolingo
Mibali mibale te
Ngai oyo na kati nakosala nini?
Bolingo epai kokelela epai
Napesa nani e?

9

A mama
Bandeke naye nde kokota libala ya contre ma
volonté
Baninga tokola na bango bakota libala ya
motema elingi
Contre ma volonté
eloko motema elingi te
Contre ma volonté
Nakosala nini e?

10

Napesi nzoto na moto oyo akoti ngai na kati
ya motema
Soki namoni ye nasepeli mpe nayoki goût ya
la vie
Nazali mwana nasakani naino te
Il faut comprendre ngai nakosala nini?

Je ne sais plus où mettre la tête
Ce mariage est l'affaire de mes parents
mais l'amour est le mien
Contre ma volonté.

6

Oh qui dois-je alors choisir?
Oh qui dois-je choisir?
Le mariage d'intérêt dans lequel je me trouve
Est un mariage pour l'honneur de la famille
mais l'amour me manque
C'est contre ma volonté.

7

L'amour me gagne entièrement
Mon coeur se révolte
Je pleure chaque fois que je pense à lui.
Je poursuis un homme en enfer alors que je
vis dans l'aisance
A force de penser à lui mon âme s'envole en
laissant le corps.

8

Ayaya
Les ancêtres ont interdit à la femme d'avoir
deux maris
Jamais deux hommes
L'un pour l'argent, l'autre par amour
Jamais deux hommes
Me voici au milieu que puis-je faire?
L'amour d'un côté et la pauvreté de l'autre
Que choisir?

9

Ah maman
Je me suis mariée contre ma volonté

Mes amies d'enfance ont pu se marier par
amour
Contre ma volonté, une décision à contre
coeur
Contre ma volonté
Que ferai-je?

10

Je me donne à l'homme qui a gagné mon
coeur
Si je le vois, je me réjouis parce qu'il
me donne le goût de vivre
Il faut me comprendre car je suis jeune, je n'ai
pas encore joui de la vie, que faire?